



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 25, April–June 2004 ★ N-ro 25, aprilo–junio 2004

ISSN 1741-4679

**International Communication without Discrimination ★ Human Rights in Practice  
Internacia Komunikado sen Diskriminacio ★ Homaj Rajtoj en la Praktiko**

## Trustees' Report for 2003

The trustees are pleased to present their report together with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2003 (see insert). The statements comply with current statutory requirements, the Constitution and the Statement of Recommended Practice (SORP 2000) *Accounting and Reporting by Charities*.

### Status

The Charity is an unincorporated organisation governed by its Constitution, registered as a Charity in 1976.

### Management Committee of EAB

The members of the Management Committee are the trustees of the charity. Those who served throughout the period from 1 November to the date of signing these accounts were: Edmund Grimley Evans (President), David Bisset (Vice-President), Eric Walker (editor of *EAB Update* until May 2003), Frank Spilsbury (served until May 2003), Graham Blakey (until May 2003), Derek Tatton (elected May 2003), Geoffrey Sutton (Hon. Secretary and editor of *EAB Update*), Joyce Bunting (Hon. Treasurer and Hon. Life Member), Helen Fantom (Vice-President), Grahame Leon-Smith (Vice-President), Prof. John Wells (co-opted Sept. 2003).  
*Registered Office:* Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; e-mail: eab@esperanto-gb.org.

Bankers: Alliance Business Banking (Girobank), 62 Hagley Road, Birmingham B16 8PE. Barclays Bank,

PO Box 738, London W6 9HY.  
Independent examiners: N.St.J. Brooks, Kingston Smith, Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD. Solicitors: Kerseys, 32 Lloyds Avenue, Ipswich IP1 3HD. Investment Managers: CCLA: COIF Charity Investment Funds, 80 Cheapside, London EC2V 6DZ. Charities Aid Foundation, Kings Hill, West Mailing ME19 4TA; Merrill Lynch, 33 King William Street, London EC4R 9AS; Charities Property Fund, Cart Shepherds Crosthwaite, 2 Gresham Street, London EC2V 7NQ; National Savings & Investments, Blackpool FY3 9YP.

### Objects of the association

To advance the education of the public in the international language Esperanto.

### Organisation, subcommittees, etc.

The trustees are the members of the Management Committee of EAB, elected at the Annual General Meeting (AGM) to serve until the end of the next AGM.

Sub-committees and individuals are appointed by the Management Committee to carry out specific tasks. They must report back to the Committee.

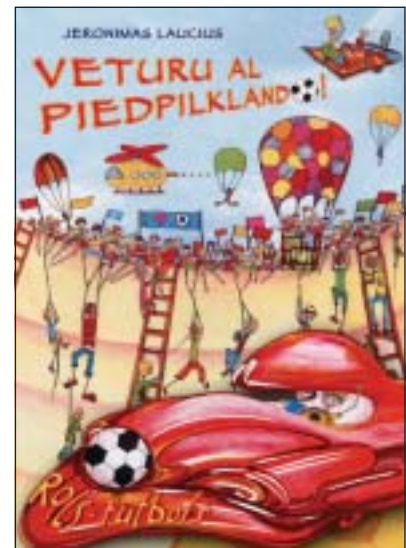
### Investment powers

Under the Constitution the charity has power to make investments as the trustees see fit.

### Related parties

The charity has relations with several other Esperanto organisations both in Britain and abroad. These include Junularo Esperantista Brita (JEB) for

## Novaj libroj



**Ampleksa listo  
sur paĝoj 14  
kaj 15 ...**

young people which was relaunched in May 2003. Also Norwich Jubilee Esperanto Foundation (NoJEF), which makes grants to encourage young people to attend Esperanto courses and congresses, and the Scottish Esperanto Association.

### Review of activities and achievements

#### • Education

Angela Tellier was appointed part time paid Co-ordinator of Education and related services in March 2003.

A full-colour leaflet detailing our correspondence courses has been printed.

A new beginner/intermediate course, *Elementary...!*, was piloted;

forty-three packs have been sold. This involved much work by the education team and tutors.

The Free Postal Course has been restructured with added support materials.

The Accelerated Course has been developed as an improvement on the old Intensive Course.

Postal Examinations have been reformatted and reprinted as a temporary measure, prior to eventual reworking.

The Management Committee's thanks to both Rosalind Walter and Arnold Pitt who looked after examinations and courses for many years.

*Urso-Kurso* (for children): leaflets are being reprinted, the dialogues and songs have been put on CD, and the parents' book updated.

A CD recording of *La Junaj Trezor-serĉantoj* with a word list is available.

EAB now acts as the British section of ILEI and accepts membership on behalf of the international teachers' association.

A new EAB *Esperanto-English English-Esperanto Mini-dictionary*, suitable for beginners, has been published.

A consultant education advisory team has been formed from active Esperanto educationalists. Particular thanks to Bill Walker and Malcolm Jones for their stalwart help with many of the educational projects.

At Barlaston this year, teaching included *Ni Festivalu* weekend in January, Esperanto Day in March, Esperanto Workers' Association (SATEB) weekend in May – which included classes for beginners – and *Somera Lernejo* in August 2003.

*Course-You-Can*, took place in October. This is a new weekend course for beginners and post-beginners who had finished the Free Postal or are using the *Elementary...!* course; it received good support.

The educational website was launched with details of all courses, examinations and learning resources: [www.esperantoeducation.co.uk](http://www.esperantoeducation.co.uk) or [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com).

The *Bendoteko* is a lending collection of sound cassettes in Esperanto on educational and cultural topics, administered by Ben Gosling, who took over from Eric Walker in August. A catalogue is available from the HQ. Consideration is being given to producing CDs.

#### The Butler Library

Many people leave their collections of books, etc. to EAB. Any valuable volumes are placed in the Butler Library. Others may be retained for lending or sale, and lists of saleable second-hand books will be published.

All previously stored materials are now at Barlaston, where sorting, listing and conservation work has begun. Binding of selected periodicals is in progress.

Retrospective purchases for the Butler collection is 50% complete.

Storage space for archives, lending and second-hand books was negotiated with Wedgwood College and called 'The Houghton Room'.

Technical progress has been made in getting the catalogue and listing on to the internet. The library website has been set up: <http://www.biblbut.org/>.

Geoff King is the Hon. Librarian.

*Continued opposite*

## Kunlabori

La ĉi-kuna Jarraporto koncize prezentas la agadon dum la dek du monatoj ĝis la fino de oktobro, do ĝi estas pro oficiala neceso kelkmonate eksdata. Por la plej lastaj okazaĵoj vidu – kiel ĉiam – la ceterajn paĝojn de ĉi tiu bulteno, inkluzive de novaĵoj el la februara kunveno de la estraro de EAB kaj la lastaj informoj pri la preparata Brita Kongreso en Felixstowe.

Kune kun ĉi tiu numero venas pluraj enmetaĵoj, inter kiuj la nova *Librolisto de EAB*. La farintoj meritas nian dankon, same kiel la multaj aliaj, kiuj sindone faras tion kaj alion por ke aferoj okazu – kaj aferoj ne okazas per si mem sed per multa farado. Kaj tiu farado plej efikas, kiam la homoj harmonias inter si. Ĉi-rilate, eble rimarkinde estas, ke – almenaŭ dum mia dujara servo kiel sekretario – la Administra Komitato de EAB, spite al foje akraj disputoj pri tio kaj jeno, neniam bezonis eĉ formale voĉdoni pri iu ajn ero en la tagordo. Ili ĉiam venis al interkonsentita decido. Eble tio estas des pli surpriza, se oni pripensas la eblajn frustrigojn, kiujn nia movado spertas, kaj la pasion por Esperanto. Longe daŭru tiu kunlaboremo de la plimulto!

Geoffrey Sutton

- Material for the **next issue of EAB Update** should be with the editor ideally no later than 1 June.
- Materialo por la **venonta numero de EAB-Ĝisdate** atingu la redaktoron ideale plej laste la 1-an de junio.

*Update / Ĝisdate* is a quarterly organ of the Esperanto Association of Britain / estas kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakso: +44 (0)1782 372229

E-mail / ret-adreso: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org)

Website / tt-paĝo: [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org)

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto pagas £10.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk or hard copy to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete, diske aŭ papere al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / retroŝte: [gsutton@macunlimited.net](mailto:gsutton@macunlimited.net). Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the Universal Esperanto Association, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de Universala Esperanto-Asocio (*Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakso: 00 31 436 1751; e-mail / rete: [uea@uea.org](mailto:uea@uea.org); [www.uea.org](http://www.uea.org)*), kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

### Publicity

The Eastern Federation was featured in *The Guardian*, resulting in over 100 enquiries, and several new members and students for courses.

Detailed advice on activities for the European Day of Languages were put on the web. In connection with that day there was a telephone appearance with 'Des and Mel' on national TV.

The London radio station LBC ran a late-night phone-in featuring Esperanto.

All the new BT phone books now include under 'Esperanto Association of Britain' the new telephone number 0845 230 1887.

Advertisements continued for most of the year in two national publications.

An EU, Europe-wide initiative was supported by EAB's new Information Officer and news releases were issued to selected local newspapers prior to the World Congress in Gothenburg.

The leaflet introducing EAB has been reworked as the initial step in reviewing publicity material.

A major success was achieved with the website Language Advantage, which encourages language learning. A feature on Esperanto was published and plans are in hand to incorporate Esperanto alongside other languages in the editorial material.

A press pack for local groups was piloted by the new South Devon group.

Upgrades in the website attracted much interest, and the complete site has been revamped.

Much effort has gone into this and regretfully a new editor for *EAB NetNews* is needed.

### Publications

- *La Brita Esperantisto*: This all-Esperanto journal, edited by Dr Paul Gubbins, is sent to full members twice a year. It contains articles on Esperanto culture as well as more general reports reflecting Esperanto life in Britain. Additional copies may be purchased from the EAB Office.

- *EAB Update/EAB-Ĝisdate* was sent out on schedule four times during the year to members and supporters. The new editor, Geoffrey Sutton, took over from Eric Walker for the spring issue. The bulletin has been given a new layout and has been further developed to include issues of worldwide importance.

### Congresses

The British Esperanto Congress was held in Glasgow in conjunction with

the Scottish Congress in May. The organisation of this event was choreographed by the Scottish Esperanto Association, and was much appreciated by all who took part. Glasgow and Edinburgh societies celebrated their centenaries at the congress.

Office staff helped with financial administration.

A congress website has been launched for the 2004 congress in Felixstowe: [www.BritishEsperantoCongress.co.uk](http://www.BritishEsperantoCongress.co.uk).

### Membership

New members were welcomed, particularly following *The Guardian* article. However, EAB has suffered the loss of many elderly members this year. Former supporters of Esperanto Action not already members of the association were sent *EAB Update* for twelve months, then invited to join EAB. Those members of the Scottish Esperanto Association who are not members of EAB have also been invited to join.

At the end of October 2003, 433 Full Members (with voting rights) and 83 Supporters were enrolled.

Subscription rates remained unchanged at £25 Full Membership (or £20 concessionary rate) and £10 for Supporters.

The national network of Federations continues: some active, some dormant. The federations are the natural point of contact for the many Esperantists who enter the movement through the internet and thus have no necessary connection with a local group.

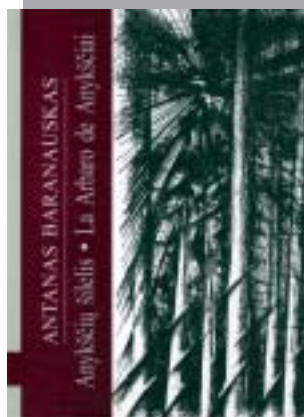
Local action resulted in the favourable article in *The Guardian*. The London Esperanto Club was invited to the Polish Institute, where David Thornell's lecture on the life and work of Zamenhof was well received.

### Staff and volunteers

Viv O'Dunne works four flexible days a week. Lydia Arnold left us in July. We would like to thank Lydia for her support and wish her every success in her new job.

Viv looks after membership renewals and queries, mail-order book services at home and overseas. She helps enquirers and sends them information packs, allocates tutors for the postal courses and keeps databases up to date. Queries from the press and media are tied up with suitable Esperanto representatives. This year

*La arbaro de Anykščiai*  
de Antanas Baranauskas.  
El la litova. Vidu la detalojn  
pri elektitaj novaj libroj sur  
paĝoj 14 kaj 15.



Viv has done a great job in response to the flood of enquiries which followed *The Guardian* article, and has worked closely with the education group to restructure and reformat educational materials to give an overall coherent and modern look. Exams and courses

*Continued overleaf*

### Key sector responsibilities during 2003-04

Hon. Treasurer: Joyce Bunting  
Hon. Secretary & editor of *EAB Update*: Geoffrey Sutton  
EAB rep. on the Wedgwood Memorial College Joint Management Committee & editor of *La Brita Esperantisto*: Paul Gubbins  
EAB representative on 'Komitato de UEA': Edmund Grimley Evans  
Congress liaison: Terry Page  
General Co-ordinator & Volunteer Network: Derek Tatton

### Information & Publicity

Information Officer (to end Nov. 03): Ian Fantom  
Publicity Committee (chair): Helen Fantom  
Information Co-ordinator: Jim Voiels

### Education

Education Co-ordinator: Angela Tellier  
Subcommittee on Summer School Issues (chair): Derek Tatton  
Subcommittee on Courses & Examinations/Education advisory team: Angela Tellier

### Office

Office Subcommittee (chair): Joyce Bunting

### Butler Library

Library Committee (chair): David Bisset  
Hon. Librarian: Geoff King

are now prepared and sent out from the EAB office.

Viv also worked with the Treasurer and accountant to computerise the accounts this year. She handles all day-to-day finances most competently.

David Kelso, Director of Development, left our employ in July to take up a teaching post in Italy. He remains an educational advisor to the trustees. The Association owes him a debt of gratitude for his leadership during the move from Ipswich to Barlaston. Before leaving, he suggested dividing and enhancing his job into sections, each to be run by a paid, part-time employee. Thus Angela Tellier was appointed part-time Co-ordinator of Education and related services. Ian Fantom was appointed part-time Information Officer, and Jim Voies appointed Public Relations Officer, both initially for one year, to be responsible to the Publicity Chairman.

During the year, staff at Wedgwood Memorial College were co-operative, and the Association would like to say 'thank you'.

Derek Tatton retired from his post as Principal of the College. EAB looks forward to many years of fruitful co-operation with his successor, Jill Ward.

Volunteers play an important role in the effectiveness of the charity. The trustees thank many volunteers who have worked for the Association during the year, including tutors, examiners, moderators, teachers, lecturers, editors, composers, proof-readers, the congress committee, webmasters, librarians, library assistants and computerised catalogue inputters, administrators, advisors, garden co-ordinator, etc.

#### Bequests and donations

The Association benefited from legacies left by Reg Bedford, Phyllis Strapps, Ethel Duncan and Peter Danning. Donations are gratefully received and may be designated for the Butler Library, Publicity, Education, the Esperanto Garden or 'Afrika Agado'.

#### Scout League

A sum of money was entrusted to the Esperanto Association from the Scout Esperanto League of Britain. The Scout Movement may use it to re-form the League within seven years, after which it may be used in other ways for young people. One year has expired.

#### Future plans

The trustees discussed their roles and responsibilities during a weekend workshop in June, among which:

- *Butler Library*: compile computerised listing for simple searches and stocktaking, prioritise work on main computerised catalogue, publish listing and catalogue on the internet.

- *Publicity*: Continue to revise material for the enquirer's pack.

Prepare a stand at the 2004 London Language Show to show Esperanto as an aid to successful modern language teaching in schools.

Mark centenary of foundation of the British Esperanto Association.

Revise 'EAB Handbook' after reviewing requirements.

Support news releases by local groups and individuals.

Establish media links and support members' initiatives.

- *Education*: Publish *Ĉiutaga Esperanto* by Don Lord.

Republish *Mil Unuaj Vortoj* picture book for children.

Tutor guidance: Support an initiative by Paul Gubbins to produce a computer-assisted language learning CD – *Verdaj Voĉoj*.

Encourage promotion of the *Urso-Kurso* by distributing leaflets to all libraries.

Updating the content of all exams.

- *Others*: Organisation of a successful national congress.

A constitutional review.

The Management Committee will meet on one less occasion per year, consulting by e-mail instead.

#### Risk management

Risk applies to all activities of the Association, and the trustees endeavour to address this. Financial investments

are spread between five companies, in various types of account.

#### Reserves

As at 31 October 2003 the Association had available resources of £1,442,994, of which £56,547 were for restricted purposes and £47,158 representing the endowment fund. The unrestricted balance of funds amounted to £1,336,289, of which £182,802 is represented by fixed assets, including the new building. The balance is held to generate income for the foreseeable future. Interest on investments is the main source of income at present.

#### Investment policy

The trustees, over time, have invested capital in specialised unit trusts, designed for the charity sector, to meet the need for both income and growth.

In September 2003, a further £100,000 was invested in the 'Charities Property Fund'. This is one of the few areas performing well. EAB's policy is to provide income and growth for many years, at the same time permitting the release of capital for well-considered projects in furtherance of the aims of the charity.

The market value of the investments as at 31 October 2003 was £1,256,141, split between the following categories: Cash 32%, Fixed Interest (bonds) 25%, Equities (shares) 27%, Property units 16%.

#### Responsibilities of the Trustees in relation to the Financial Statements (see insert)

Law applicable to charities in England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities

#### Report on BEA

British Esperanto Association (Incorporated) Ltd, Reg. company number 93189.

The directors, appointed in 1999, are Eric Walker (chair), Edmund Grimley Evans and Joyce Bunting. Geoffrey Wood is the Company Secretary. Members of BEA (Inc.) Ltd are deemed to be the current members of EAB Management Committee, plus one life member.

BEA meetings usually take place during EAB management meetings, when the directors' report and accounts are approved.

The Company has not been active since the transfer of its assets to EAB – stock and cash in 1995 and property in 1999. The bank account was closed in 2002, then BEA was registered as dormant, as agreed by the directors on 20 April 2002.

Any monies which might become payable to BEA will be paid to the charity. The Company's registration fee of £15 p.a. will be paid by EAB.

In 1995, the Company's solicitor, Ian Jackson, advised the directors not to dispose of BEA (Inc.) Ltd as there is little likelihood of resurrecting a Company once de-registered.

Joyce Bunting, January 2004



during the year and of its financial position at the end of the year. In doing so the trustees are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently;
- make judgments and estimates that are reasonable and prudent;
- state whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed subject to any departures disclosed and explained in the financial statements; and
- prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the charity will continue in operation.

The trustees are responsible for keeping accounting records which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 1993. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf by Edmund Grimley Evans (President), 21 Feb. 2004

### Independent Examiner's Report to the Trustees of EAB

I report on the accounts of Esperanto-Asocio de Britio for the year ended 31 October 2003, which are set out on pages 8 to 14.

This report is made solely to the charity's trustees as a body, in accordance with regulations made under Section 43(3) of the Charities Act 1993. My work has been undertaken for no purpose other than to draw to the attention of the charity's trustees those matters which I am required to include in an Independent Examiner's Report addressed to them. To the fullest extent permitted by law, I do not accept or assume any responsibility to any party other than the charity and the charity's trustees as a body, for my examination work, for this report, or for the opinions I have formed.

#### Respective Responsibilities of Trustees and Examiner

As the charity's trustees you are responsible for the preparation of the accounts; you consider that the audit requirement of section 43(2) of the Charities Act 1993 (the Act) does not apply. It is my responsibility to state,

Fora membro de la Londona Esperanto-Klubo raportas el sia nova hejmlando

### Leteroj el Svedio

de Harold Brown

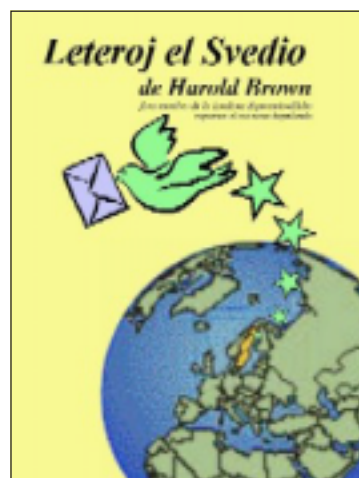
'Short articles for easy reading' with a 4-page supplement that explains non-everyday words to *post-komencantoj*.'

*"Je emeritiĝo, Harold Brown transloĝiĝis de Anglio al Svedio. Kiel fora membro de la Londona Esperanto-Klubo, li retenis kontakton per serio de artikoloj sub la titolo 'Leteroj el Svedio' por La Bulteno de la klubo.*

*Plaĉas al li la nekutima. Ĉiam lernema kaj legema, li baldaŭ sufiĉe regis la svedan por iĝi fidela leganto de svedaj ĵurnaloj, el kiuj li ĉerpis siajn temojn."*

La koncizaj tekstoj taŭgas ne nur por la kutimaj legemuloj sed ankaŭ por tiuj, al kiuj mankas tempo aŭ emo tralegi romanon aŭ eĉ novelon. Eble tiuj ĝuos la mallongajn leterojn – aparte ĉar la temoj estas nekutimaj kaj la stilo sprita.

Eld. Londona Esperanto-Klubo. 48 + 4 paĝoj en formato kun mola kovrilo, vinkita. **Prezo:** £3,50; aldonu 15% por la sendokostoj (£4,03). **Mendu de EAB,** Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.



on the basis of procedures section 43(2) of the Charities Act 1993 (the Act) does not apply. It is my responsibility to state, on the basis of procedures specified in the General Directions given by the Charity Commissioners under section 43(7)(b) of the Act, whether particular matters have come to your attention.

#### Basis of Independent Examiner's Report

My examination was carried out in accordance with the General Directions given by the Charity Commissioners. An examination includes a review of the accounting records kept by the charity and a comparison of the accounts presented with those records.

It also includes consideration of any unusual items or disclosures in the accounts, and seeking explanations from you as trustees concerning any such matters. The procedures undertaken do not provide all the evidence that would be required in an audit, and consequently I do not express an audit opinion on the view given by the accounts.

#### Independent Examiner's Statement

In connection with my examination, no matter has come to my attention:

- (1) which gives me reasonable

cause to believe that in any material respect the requirements

- to keep accounting records in accordance with section 41 of the Act; and
- to prepare accounts which accord with the accounting records and to comply with the accounting requirements of the Act have not been met; or (2) to which, in my opinion, attention should be drawn in order to enable a proper understanding of the accounts to be reached.

N.St.J. Brooks  
Kingston Smith  
Chartered Accountants  
Devonshire House, 60 Goswell Road  
London EC1M 7AD.  
3 March 2004

### The Esperantic Studies Foundation

welcomes funding proposals for research that furthers understanding of interlingualism or tests its applicability to particular settings, for instance in an educational institution, international organisation or on-line community. Submission guidelines may be found under the Interlingual Research Grants programme: [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org)

## Points from the February meeting

**E**AB's Management Committee met in London on 21 February. All trustees were present. Here are some of the main points from the meeting and subcommittee reports:

**Office:** • A new *EAB* booklist has been produced – a great improvement on the previous list of titles and prices – and has been sent out to members with this edition of *EAB Update*.

• The Committee recognise it would be advantageous for members if they were able pay both their *EAB* and *UEA* subscriptions to the *EAB* office, as once was possible. This has been delayed due to problems with VAT but will be implemented in due course.

**Publicity:** • Ivor Hueting has been co-opted onto the Publicity Committee.

### Notice to people who make Self-Assessment tax returns

Inland Revenue will be sending you an SA form in April 2004. There will be a new box on this form which you may wish to fill in. It is to allow any tax refund due to you to be paid directly to a charity of your choice.

Should you wish to nominate *EAB*, the Inland Revenue requires the following information:

- unique code: XAE30YG
- name: Esperanto-Asocio de Britio or *EAB*
- location: Stoke-on-Trent

The new scheme does not replace the *Gift Aid* scheme, which is a source of additional income from many of our members, for which the Association is grateful.

If you are a taxpayer and have not yet sent *EAB* a *Gift Aid Declaration* form, please contact the office and ask for one. It allows *EAB* to reclaim income tax – 28p. for every £1 in subscriptions or donations – without cost to you. Thank you.

J.M. Bunting, Hon. Treasurer

• Jim Voiels is working on publicity surrounding this year's *Centenary of BEA/EAB* and publicity support to local groups.

• Jim Voiels had researched details of all UK Esperanto groups and their local media, and sent each group (33) a comprehensive public relations pack. Five groups had reacted.

• *London Language Show 2004*: It is reported that it is not certain that the event will take place in 2004. If it does go ahead, it will be in November, when it is planned to participate.

• To date 31 potential speakers for *EAB* Speakers' Panel have come forward.

• The new leaflet for new members, 'Introducing ... *EAB*' is ready and included with this issue of *EAB Update*.

• A photographic archive is being prepared.

• Future projects include an A5 recruitment poster.

• Matthew Tellier will have day-to-day management control of *EAB*'s websites.

• *Lecture tours*: A new organiser for speaker tours has been found, and we hope to announce this soon.

**Butler Library:** • Complex issues surrounding the libraries at *Barlaston* were discussed (see the news item under 'In Short').

• An initial selection of books for lending is already on display, and, following a decision on the formalities, will be available for on-site loan. All lending collection volumes are on the computer catalogue and have been given identification stamps.

**Education:** • A relationship has been set up with a producer of single-topic educational guides on topics for children, and the Committee have agreed to an order for a guide on Esperanto subject to agreement on the content. This guide will be

supplied free to schools, etc. but otherwise sold on a commercial basis. It is expected that the guide will be informative not only for pupils and teachers but also parents.

• It is recognised that we need more trained tutors for our successful residential courses, so it is hoped to arrange a course for training tutors in connection with the Summer School in *Barlaston*. Are you interested?

• Angela Tellier had reported that there were 6 people working through the Accelerated correspondence course, 7 Advanced; 51 *Elementary...!* packs sold, and 42 registered learners.

• Updating of the *Free Postal Course* is complete, with added reading matter and CD.

• Leaflets for the children's *Urso-Kurso* have also been revised and updated. 12,000 were distributed via *AsLAN* education and to 17 central libraries for distribution to branches, targeting the area for the FLIP primary project day. Also, 15 sets of *Urso-Kurso* went to St James Primary in Gloucestershire, which is piloting Esperanto classes as part of the curriculum, under the guidance of Elizabeth Stanley; 4 sets for a second possible school. *EAB* is actively supporting this project.

• *Residential Courses at WMC*: 18 people had enrolled for Course-you-can 18, of which 14 came, 2 joined *EAB*, 3 bought *Elementary...!*

• The modernisation of the structure for examinations is now complete, with new layout of papers by Vilĉjo Walker. New exam content is being chosen and assessed.

• The British section of the international teachers' organisation ILEI has been revived, with 23 British members gained for 2004.

• Learning support materials are

## EL LA KOMITATO

being produced for hire by groups against a deposit. The first on offer is *Subtekste* by Paul Gubbins (see p.13). So far, two groups have taken up the offer. An illustrated booklist for beginners has also been produced and sent out. Eric Walker is arranging a beginners' weekend in Holland.

**Congresses:** • For the *British Esperanto Congress* latest see p.19.

• The British Congress website will be retained for future congresses, EAB being the official webmaster.

• **ALL TO BOULOGNE IN 2005:** Due to the organising of the centenary congress in *Boulogne-sur-Mer* at Easter next year, it was agreed that there not be a separate British Esperanto Congress in 2005 but EAB encourages all British Esperantists to participate in this centenary of the first *Universala Kongreso* in 1905. (The Management Committee will arrange an AGM to take place at a later date, separately, probably in London.)

• It is naturally hoped that there will be a traditional EAB congress in 2006, so offers from local groups or federations are welcome.

**Publications:** • The new edition of *Mil Unuaj Vortoj* and the new book *Ĉiutaga Esperanto* by Don Lord are in their final stages of preparation; a quotation for the printing of the latter has been accepted.

• Exploration of the possibilities of revising/republishing John Wells' *Teach Yourself Dictionary* are under way.

**European elections:** • EAB will be participating in EEU's campaign among candidates in the forthcoming European elections. This will ask candidates if they support the right of every European language to equal treatment.

**Consultation:** • Eric Walker is to start a *consultative e-mail group* open to all members who want to discuss and offer ideas and constructive criticism. Eric

## Faktoj kaj Fantazioj

is a **progressive reader** for those who have completed a basic course. It is particularly handy for those taking or guiding courses above elementary level, but there is something for everyone. With a simple and direct style, Marjorie Boulton systematically introduces useful phrases and new constructions in 52 varied chapters, full of stories, fables, curiosities and wonders from around the world.



• **Special EAB price** for this 2nd edition: **£9.70** (plus 15% p.&p. £11.15). No p.&p. on orders over £45 (book list available). Order now from: *EAB Book Service, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; e-mail: eab@esperanto-gb.org*

## 99a Skota Kongreso de Esperanto

28-31 majo 2004 en Peebles, Scottish Borders

- La kongresejo estos bela, modernigita halo, St Joseph's Neighbourhood Centre.
- Prezentantoj ĝis nun: John Francis, Tom Neil, David kaj Ĝina Bisset, Norah Brown, Ed Robertson kaj Hju Rid.
- Ekskursoj: Abbotsford House, domo de Sir Walter Scott; AD Pottery, Muzeo de Tweedale.
- La bankedo okazos en Hotelo Park, filio de Peebles Hydro.
- Gravas mendi loĝlokon frue pro la populareco de Peebles kaj datoj de la kongreso (dum feria semajnfino)

**Aliĝiloj kaj informoj** de <http://www.skotlando.org/> aŭ de Hugh Reid, 24B Millar Street, Glassford, Lanarkshire ML10 6TD.

## Calling all Patrons!

Have you noticed that you received a membership form for the British Esperanto youth movement, JEB, with this issue of *EAB Update*? I expect the majority of you passed it over, believing it not to concern you. However, if you look closely, we have a category for Patrons. So if you are outside our age limits, but still young at heart, and wish to encourage young British Esperantists, please donate copiously to our fund. Patrons donating over £5.00 will receive our bulletin *S@luton* and are welcome as observers at our AGM.

And it is not only financially that you can help us. If you know of anyone between the ages of 15 and 30 who is interested in Esperanto, including beginners, then pass this *aliĝilo* on! Let them know that there are other young Esperanto speakers in Britain.

JEB Committee

will then report to the Management Committee from time to time on any good, practical ideas. Of course, all trustees and *EAB Update* are available to all

members as well.

**Africa:** • Renato Corsetti's request to use EAB's remaining stock of *Ŝlosiloj* to send to Africa was agreed. □

• There follow the mandatory texts by the candidates for election to the Management Committee for 2004–05 to take place at the AGM in Felixstowe:

#### David W. Bisset:

I am Vice President of EAB and Chair of the Library Committee. I was previously Chair of the Publicity Committee and EAB webmaster. I am a UEA Delegate; and Honorary Secretary of the Scottish Esperanto Association, editor of *Scottish Esperanto Bulletin* and Scottish webmaster. I have organised numerous Esperanto events, including British and Scottish congresses, and the Esperanto House inauguration.

I was involved in the venture of moving from London to Wedgwood, and wish to ensure the advantages of relocation are fully exploited. I am deeply interested in Esperanto culture, and am committed to the renaissance of the Butler Library. Much has already been accomplished; but I wish the library to become a primary source for Esperantists worldwide. This involves exciting information technology possibilities.

I regard the Esperanto world as community and movement, and believe that progress depends upon analysis, planning and imagination. Modernisation of EAB has begun; this must continue. We need more members, but we also must relate to those who have learned through the web and are outside traditional structures.

The world is rapidly changing; we must respond positively to change while remaining true to our principles and the radical implications of Esperanto for society.

## UEA-kotizoj

Bedaŭrinde la kotizoj presitaj en la pasinta numero de ĉi tiu bulteno estis malĝustaj, pro kio la redaktoro pardonpetas. La kotizotabelo en la oktobra numero tamen estis ĝusta.

- **Membro-Abonanto** £36
- **Membro kun Jarlibro** £14
- **Membro kun Gvidlibro** £6

Ĉekoj al la persona nomo de la peranto: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; gsutton@macunlimited.net

#### Joyce Bunting:

- Director of BEA Ltd since 1991
- EAB Treasurer since 1997, producing accounts and statutory reports.
- Introduced accounting procedures which conform to Standards of Recommended Practice for registered charities and the Charities Acts 1993 and 1999.
- Member of management team which in late 1990s conducted audit of EAB's future activity and accommodation requirements, leading to relocation at Barlaston.
- Supported office staff and recently become involve with the bookshop.
- Liaised with Esperanto Education co-ordinator and office over financing and administering educational developments.
- Collaborated with office in computerising accounts.

Vision for the next five years:

- Esperanto widely introduced in primary schools
- Esperanto courses at all levels flourishing at Barlaston
- Public relations improved and value of a neutral language accepted by the public.
- Members working together enthusiastically and offering their skills .
- Esperanto accepted as a language for Europe.

#### Helen Fantom:

In the past I have worked for local clubs (including London) and helped organise international Esperanto congresses in Britain. Whilst our kids were in the right age group I helped during the International Children's Weeks that ran concurrently with the adult congresses.

Now I have the responsibility for EAB publicity, where I am enjoying the learning curve. The web page has been upgraded. We are creating materials to support local activities, and are aiming at more national work linked to the educational initiatives which are so vital to achieving the aims of EAB. I believe that members make or break information activities, and I wish to provide support, both material and moral, to all active in this field. We are working towards a nationwide perception of Esperanto as a viable tool for modern living.

I hope that my election will enable me to continue co-ordinating the many good ideas around.

#### Edmund Grimley Evans:

I was born in 1966 and live in Cambridge, where I am employed as a research engineer. I have been involved with Esperanto since the mid-1980s, and on the Management Committee of EAB since 1997. My other Esperanto activities include translating, interpreting, editing and proofreading for *Monato*, running an e-mail correspondence course, and some dictionary projects.

Since I joined the Committee there have been many changes in EAB, not all of them for the better, but I think EAB is now in a healthier state than at any other time since I joined: *La Brita Esperantisto* and *Update* are appearing regularly with high-quality contents and presentation, the office is functioning efficiently, there is material to send to enquirers, and, most importantly, the financial situation is stable.

I believe EAB is now in a position where it can benefit from membership and publicity campaigns, and we should be thinking imaginatively about what to do in that direction. EAB should also be more active in co-operating with other organisations in drawing attention to language discrimination in Europe. However, at the same time, we must make sure not to neglect EAB's core activities and administration.

#### Geoffrey Sutton:

Kiel esperantisto jam dum 43 jaroj, mi laboris por la movado en pluraj landoj. Dum du jaroj mi oficas kiel sekretario kaj dum jaro kiel redaktanto de *EAB Update*.

Antaŭ ĉio fundamentas la stabileco de EAB. Ĉi tiun antaŭkondiĉon vartante, la plej grava tasko de EAB estas informadi. Ni tamen rekonu la realon, ke ni estas eteta asocio kun eta anaro. Aliflanke – se kompari – nia membraro mirinde aktivas, kaj ni profitegas el la kunlaboremo de multaj diverskampaj spertuloj-volontuloj. Ĉi ties nombro tamen estas nur preskaŭ sufiĉa por la taskaro, pro kio ni unuavice – sed neniel sole – koncentru niajn fortojn por multigi la esperantistaron.

La asocio ja kunlaboru en projektoj larĝskalaj, sed mi skeptikas pri planoj grandiozaj por ŝanĝi la edukon sistemon ks. Se ni sukcesus trovi por Esperanto oficialan niĉon, ni ja prudente subtenu tion, sed ni rekonu, ke necesas forto ankaŭ por tian aferon simple daŭrigi. Ĉi tial ni



## My enjoyable adventures using Esperanto

When I was asked if I would write about my adventurous holidays I wondered what to include; – the time the frosty-faced sleeping-car attendant on a train in the Soviet Union tried to get me arrested and later made amorous advances to me? – the time, again in the Soviet Union, that a group of Russian Esperantists smuggled

me from Moscow to Tomsk when I did not have permission to travel there? – the time when, at the start of the martial law period in Poland, a Polish friend walked in a loving embrace with me so that we could saunter past the tanks and armoured cars right past the house of General Jaruzelski? – the time in Czechoslovakia when at a ‘peace’

okupiĝu unuavice pri ĝenerala plifortigo de Esperanto en Britio kaj pri alĝo de la nombro da aktivaj membroj, post kio la bezonata vastigo de la agado sur ĉiuj kampoj estos des pli facila kaj fruktodona.

### Derek Tatton:

I began to take a strong interest in Esperanto twenty-four years ago, during my first year as Warden at Wedgwood Memorial College. Horace Barks introduced me to the arguments for the language; Horace and Marjorie Boulton were my early mentors at the Barlaston Summer Schools.

I was, however, a slow learner of the language itself because I only found time to participate, in sessions, at the annual Summer School – not a good way to learn a language.

More recently (last five years) I’ve made progress in all spheres, though I still need to improve considerably, in retirement free-time, my spoken and written Esperanto. I saw through, as Principal of WMC, the establishment of Esperanto House at Barlaston. My membership of ManCom 2003–04 has involved assisting with educational residential courses; Butler and College library relationships and developments; helping to consolidate voluntary networks in EAB.

Futurology is the most difficult of all the ‘ologies’, so my view on the future of Esperanto is cautious: keep the language and culture alive; seek to consolidate networks and membership/s; work hard especially on language education issues. I am heartened, though, that no serious historian or political commentator

anywhere predicted the fall of Communism from the late 1980s? This means, in my view, that we can’t rule out a sudden shift of opinion, on a large scale, in favour of Esperanto. We need to prepare, cautiously, and campaign politically, for that too.

**John Wells** (kandidato ankaŭ por la prezidanteco):

‘ManCom’ afable alektis min en sia kunsido de septembro 2003, kaj mi nun denove kandidatas.

Mi lernis Esperanton kiel junulo kaj fariĝis dumviva membro de la Asocio antaŭ pli ol kvardek jaroj. Mi oficis siatempe kiel Prezidanto de la Londona Esperanto-Klubo, kiel komitatano de UEA, kaj kiel Prezidanto de UEA (1989–95). Mi prezidis ankaŭ du LKK-ojn de UK (Londono 1971, Brighton 1989) kaj estis prezidanto de Grupo Kvin.

Inter miaj verkoj vi certe konas la vortaron *Teach Yourself Concise Esperanto Dictionary*. Aliaj (en Esperanto) estas *Lingvistikaj Aspektoj de Esperanto*, (kunaŭtore) *Jen Nia Mondo 1 kaj 2* kaj *Geiriadur Esperanto/Kimra Vortaro*. Nacilingve mi estas plej bone konata pro *Accents of English* (tri volumoj) kaj *Longman Pronunciation Dictionary*.

Profesie, mi estas profesoro de fonetiko en University College London (parto de la Universitato de Londono). Mi estas Fratulo de la Brita Akademio (Fellow of the British Academy) kaj membro de la Akademio de Esperanto.

Por EAB mi havas duoblan celon: reteni la ekzistantajn membrojn, kaj varbi novajn. Por atingi tion ni devas liveri al ambaŭ bonajn servojn. □

conference I got my head bitten off by a state official for suggesting that people should protest against Soviet nuclear weapons if there were any in their country? Of course, all this suggests that these were not so enjoyable adventures but they are the most memorable ones to me. I had many agreeable times.

I had always been hopeless at foreign languages, could not pronounce properly, could not remember the grammar and the irregularities. It all went in one ear and promptly flew out of the other.

### Using *Pasporta Servo*

Back in the 1960s and early ’70s, I used to attend various documentary film festivals in Europe looking for films to buy for use in schools. One that I regularly attended was in Kraków, Poland. In 1973 the daughter of Brian Phillips, then a schoolgirl in Ipswich but a fluent Esperantist, came with me to Poland. Sally arranged that after the festival we would travel around Poland using *Pasporta Servo* to stay with families. It was an eye-opener for me to hear Sally and Polish teenagers jabbering away together as though each was using their native language. After a few days I began to think that even I might manage to learn a little of Esperanto. An Esperantist in Cieszyn advised me to study for four months and then come back in the autumn to take part in the big annual international holiday that took place in Miedzygorze in the Sudety Mountains every September. So I did that and, wow! what a fantastic holiday.

### Together with harem

There were about 400 Esperantists there, mainly Poles, but also people from all the other East European countries. I was the only person from our side of the then Iron Curtain (I had no problem getting a visa). Being the

only one from the West I was much in demand for discussions. They had a marvellous fancy-dress ball, and three charming girls asked me to be their husband so that I could be a sheikh with a harem! The holiday had a full programme of events but the nicest were when, late at night, groups of us from the various countries – ‘under the same yoke’ as they put it – would sit in

bedrooms with several bottles of vodka and tell anti-communist jokes. Their fund of political jokes seemed inexhaustible.

At the finish of the holiday, a large group came to see me off and pleaded with me to come back the next year and bring some more British Esperantists with me. That I did, year after year, until I wound up driving a bus-load myself all the way on

my own. Quite mad I was in those days!

### More of an adventure

I was still a slow learner of Esperanto but I then started going to Esperanto holidays throughout Eastern Europe and also to Kastelo Grésillon in France. People have asked why I went so much to the East European ones. The reasons were that they were better funded and organised and larger, and there were more of them, and also it seemed more of an adventure to travel to Bulgaria or Hungary than to Germany.

Eventually I went to the Soviet Union itself, where I found a vigorous movement but very cautious. You have to remember that, like in Germany under Hitler, so in the Soviet Union in the 1930s under Stalin, Esperantists were arrested and sent to gulags from which most did not return. But in the 1980s the Esperanto movement there was growing rapidly, although the authorities did their best to control it. I soon found myself being invited to people's own homes, although at first they asked me not to tell other members of their clubs. Later, as the Gorbachev reforms progressed, people became more outspoken in their criticism of the politics of the country.

### More than just an easier-to-learn language

At this stage, I found it such an interesting situation that, having retired, I would go for two months at a time and really get to know the country and people. I found my preconceptions about Russia quite wrong. Truly, Esperanto is more than just an easier-to-learn language. It is also a key which unlocks many doors permitting new experiences.

I still haven't told of those adventures mentioned at the start. Perhaps another time?

Eric Walker

• The following **resolution is proposed to the forthcoming AGM** in Felixstowe by Ian Fantom, FEAB, signed 30 January 2004, seconded by Stephen Thompson, past president, EAB:  
In view of recent confusion on who in the Association has what liability, and to whom, we resolve that the governing body of EAB:

1. seek informed opinion on liabilities of ordinary members of the Association, and of trustees, particularly with respect to creditor liability;
  2. consider whether or not registering the Association as a Limited Liability Company subject to Charity Law would be helpful in resolving some of the difficulties which the Association is currently experiencing.
- Motivation:* Frequent use of the phrase ‘All trustees have individual and equal liability’ has emphasised the enormous perceived liability of trustees under the current interpretation of Charity and Trust Law. There would appear to have been over recent years a significant culture change with respect to decision-making and membership involvement, without the reasons for this being made explicit. If there is a problem, then this needs to be brought out into the open and resolved if EAB is to survive as a membership association.

#### Clarification from EAB's Management Committee:

*Charitable Incorporated Company (Limited Liability Company registered by Guarantee)*

*Answers:* The Charity Commission said there was no difference between responsibility of trustees of a Registered Charity and that of the directors (also trustees) of a Charitable Incorporated Company. Full responsibility for management and finances, including creditors, rests with the trustees.

Members of a Charitable Incorporated Company would normally have a liability of £1, depending on the Memorandum and Articles of Association, which would replace the Constitution.

*Sources if information:* Charity Commission helpline: 0870 333 0123 – anyone can use this. Charity Commission interview on 17 Feb. 2004.

Charity Act 2002 section 97. Charity Commission website: enquiries@charitycommission.gov.uk. Carr Sheppards Crosthwaite Ltd.

*Notes:* Corporate status (i.e. a company limited by guarantee) is intended for very large organisations with big contracts, grants and lots of staff.

A company must be registered with Companies House – £15 p.a. Accounts would have to be submitted to Companies House as well as to the Charity Commission. Our accountant explained that the same accounts would do for both.

Company members would guarantee as little as £1 each. This means that if a writ were issued against the Association, it would go to all members as well as trustees (with an unincorporated body, such as EAB, only the trustees would get it).

*Unincorporated association / charity members are not financially responsible for debts*

*Steps to becoming a Charitable Incorporated Company:*

1. Found a new Charitable Incorporated Company (new number) with new Memorandum and Articles of Association. This should be done by a solicitor. The application should clearly state that the name (EAB) is not to change.
2. Dissolve EAB. Extraordinary members meetings and resolutions needed.
3. Transfer assets etc to new Company.

*Comments from the Charity Commission:*

a. EAB's accounts are submitted to them every year, and appear in their website. The auditor examines and asks questions before approving the Statement of Financial Activities. b. Membership involvement would not change, nor trustees individual and corporate responsibility change. c. The officer said that if more membership involvement is required, those people should put themselves up for election as trustees. d. Costs would be incurred for no advantage.

*The New Charities Bill 2005*

This has not been finalised yet. A completely new legal entity is scheduled called Charitable Incorporated Organisation. The main purpose is to emulate the existing ‘company limited by guarantee’ structure. There will probably be mechanisms to make it easy to convert into a Charitable Incorporated Organisation, with standard form, constitution, etc. Charities will be expected in future to demonstrate ‘public benefit’.

No action is recommended by the Trustees of EAB at this point. 21 February 2004

## Ni Festivalu 2004 - 'Let them eat cake'

The January weekend 'Ni Festivalu' celebrated its tenth anniversary in low-key fashion, i.e. by not celebrating it at all. No matter: the world of Esperanto is as full of anniversaries as a fruit cake is of raisins ... and, while the object of the fruit cake is to eat it and not count raisins, so the object of the weekend is not to count backwards but to look forwards. Thus it was in Barlaston on a wet and windy weekend when a dozen or more hardy 'festivalers' rehearsed the one-act play to be presented at the British Esperanto Congress in Felixstowe. The play, *Dialogaro unuvoĉa*, deals with the beginnings of Esperanto in Britain and chimes with this year's centenary of the establishment of BEA-EAB (see what I mean about anniversaries?). Participants also read and discussed a one-act radio play.

It was a pity that on the Saturday the actors were squashed into the Butler Library where worthy souls were trying to work/catalogue books/fulfil nobler aims of EAB than mere histrionics. Perhaps, with hindsight, and with the college full of GCSE children learning French (who thanked their teacher by writing *merci beacoup* [sic] on the board, thus ably demonstrating the success of at least three years of French tuition), it was a



Photo: Jim Voicls

*Some of the participants in this year's Ni Festivalu weekend outside Esperanto House in Barlaston, the headquarters of EAB*

mistake to combine EAB business with amateur dramatics. Possibly the good souls who oil the cogs of EAB will decide next year to stay away ... unless, of course, they want the part of second soldier/third townspeople/herald/second-hand car dealer in whatever blockbuster is scheduled for 2005.

This might, in turn, leave more space for other groups to join 'Ni Festivalu': an early but by now forlorn hope of the weekend was that other groups – federations, local clubs – might attend to do their own thing but combine with other groups to eat, drink, be rained on and suffer the nocturnal drumming and droning of heavy plant digging up Richard Branson's railway yet again.

So please ... groups, sections, youth, vegetarians, veterans, whatever, come and join us during the next 'Ni Festivalu' weekend in January 2005 (see p.20). I can also vouch for the quality of the Wedgwood Memorial College fruit cake served with the afternoon tea ... and I can assure you we don't count raisins. We just eat them.

Paul Gubbins

### Kiom da esperantistoj?

Se, anstataŭ cerbumi pri la demando, 'kiom da esperantistoj troviĝas en la mondo?', vi starigas pli trafan demandon, 'en kiom da landoj troviĝas homoj, kiuj scipovas Esperanton?', vi trafas la veran miraklon, nome: ke praktike ne ekzistas lando en la mondo sen almenaŭ kelkaj esperantistoj; ĉar ĉie en la mondo ... troviĝas almenaŭ kelkaj homoj kun pli vastaj aspiroj kaj pli larĝaj horizontoj, kaj tiaj homoj rekonas Esperanton tia, kia ĝi estas: la neŭtrala esprimilo internacia, la natura lingvo inter homoj diversnaciaj.

William Auld

*el Enkonduko en la originalan literaturon de Esperanto*  
(Saarbrücken: Iltis, 1979. p.12)



# Kiel iuj junaj lingvo-entuziasmuloj ekkonis Esperanton

Nottingham High School estas granda kaj prestiĝa lernejo sendependa, kiun frekventas pli ol mil knaboj. Kvankam estas nun en multaj lernejoj ege malfacile varbi gejunulojn al kursoj pri fremdaj lingvoj, tamen en Nottingham High School neniel mankas entuziasmaj lingvo-lernantoj. Tion pruvas la fakto, ke iuj, kiuj laŭprograme studas, ekzemple, la francan aŭ germanan lingvon, aliĝis nedevige al eksterprograma studrondo pri aliaj interesaj lingvoj. Tia lingvo-instruisto Jamie Rinder, kiu mem havas bazan scion pri Esperanto, opiniis, ke prelego pri tiu lingvo eble interesus la anojn de la studrondo. Tial li turnis sin al Angela Tellier – kiun li jam iomete konis – kun peto ke ŝi, kiel Kunordiganto de EAB por Edukado, aranĝu prelegon en lia lernejo.

## Informado pri ĉiuj aspektoj

Tial okazis, ke Terry Page alvenis en Nottingham la 8an de decembro por informi ĉiujn, kiuj konsentis esti informitaj, pri nia unika lingvo. Ne nur pri ĝiaj origino kaj ĝeneralaj lingvaj ecoj oni volis lerni, sed ankaŭ – kaj laŭeble praktike – pri ĝiaj ortografio, prononco, vortprovizo kaj gramatiko. Aldoninte al tio kelkajn faktojn pri la aktuala uzado de Esperanto tra la mondo, interalie per la interreto, la preleganto jam disponis pri multe tro da materialo por prelego nur 45-minuta. Kion do fari?

Li decidis unue kapti la atenton de la gejunuloj – ĉar geigis la publikon pluraj invititoj el proksima lernejo porknabina – per rakonto pri klopodoj de la similaĝa Zamenhof, krei sian tutmondan lingvon. Sekvis lecioneto, dum kiu oni aŭdis unuafoje la sonojn de Esperanto; lernis kiel ĝuste skribi ion aŭditan; divenis kion signifas kelkaj utilaj vortoj; kaj eksciis kiel rekoni la gramatikan karakteron de Esperanta vorto per ĝia finaĵo. Restis post tio nur kelkaj minutoj por respondi demandojn, kaj por disdoni plurpaĝan foliaron, enhavantan resumon de la leciono,

laŭvolan tradukan taskon (kun tiucela vortareto) kaj liston de vizitindaj Esperantaj retpaĝoj.

Nu, ĉu sukcesis? Ni citu el retletero, kiun poste sendis s-ro Rinder al la preleginto, kaj vi povos mem juĝi.

‘Thank you very much for your lecture today – I’ve had lots of positive feedback about it already. . . Many pupils have asked me about the lecture, and it has certainly raised lots of awareness.’ □

## AFRIKO

### Pri triboj, paco kaj Esperanto

Triboj, kiel ni ĉiuj devus scii, ludas esencan rolon en la vivo de homoj tra la tuta mondo. Simple en kelkaj landoj ili transformiĝis kaj havas tre malsamajn nomojn. Temas pri profesiaj kluboj, paroŝejoj komunumoj, foje eĉ Esperanto-amikaroj. Simple temas pri la iom pli grandaj grupoj, super la familio, kun kiu ĉiu el ni identiĝas. En kelkaj lokoj, kiel en Afriko, ili ofte konservas sian antaŭan institucian rolon. Foje, ĝuste en Afriko, oni nomas tribo tio, kion en Eŭropo oni nomas etno aŭ gento.

En la mondo, kaj en Afriko, oni multe parolas pri tribismo kaj pri la malbonaj sekvoj de tribismo, kiuj interalie estas malpaco, streĉitaj rilatoj kaj eĉ malferma milito. Pluraj afrikaj landoj, cetere kun la helpo de Unesko, daŭre havas siajn kampanjojn kontraŭ tribismo, sed la afero ne estas tiel simple solvebla kaj ĝi bezonas longan tempon. Cetere tiu tribismo ofte estas nur preteksto por lanĉi la malsamajn afrikajn gentojn en batalojn, kies

vera fonto estas en la ‘eŭropaj aŭ amerikaj triboj’, kiuj volas certigi al si la regadon kaj la ekspluatadon de la naturaj riĉaĵoj. Tiu ‘eŭropaj aŭ amerikaj triboj’ foje estas tutaj registaroj, foje estas multnaciaj entreprenoj, kiuj ekspluatas la afrikajn minejojn ktp.

### Kunligi esperantistojn el Burundio, Ruando kaj orienta Kongo

Tamen, por ne doni al ili la pretekston utiligi la afrikajn tribajn malsamecojn por instigi al militoj, kelkaj esperantistoj de la landoj de centra Afriko, rekte envolvitaj en lastatempaj sangaj militoj, kunlaboras kun UEA por la kampanjo ‘lingvo de paco/ururimi rw’amahoro’. Temas pri kampanjo, kiu celas kunligi esperantistojn el la malsamaj militantaj gentoj de Burundio, Ruando kaj orienta Kongo (la tiel nomata regiono de la grandaj lagoj), kiuj instruas Esperanton al siaj samgentanoj por organizi post unu aŭ du jaroj grandan intertriban, interetnan kaj interlandan renkontiĝon de esperantistoj en Buĵumburo, Burundio.

La surloka gvidanto de la agado, Birindwa Mushosi el Buĵumburo, skribas:

Esperanto estas taŭga lingvo por batali kontraŭ etnaj kaj tribaj problemoj. Ekzemplo konkreta estas la etoso en niaj ĉi-tieaj kluboj, kiuj grupigas geamikojn el malsamaj etnoj sed dank’ al Esperanto oni neniam aludas al tiu aŭ tiu etno. Ni bonetose kunlaboras kaj kunloĝas. Se ĉiuj havus la ŝancon lerni Esperanton ...

### Temas ne tiom pri la lingvo kiom pri la valoroj

Verŝajne temas ne tiom pri la lingvo mem, kompreneble, kiom pri la valoroj, kiuj kuniras kun Esperanto.

Por UEA temas pri la tria branĉo de la sama kampanjo ‘lingvo de paco’, post *zaban-e-salam* por afganoj kaj *lughatu-s-salam* por arablingvanoj.



### • Grimsby and District report

We met every fortnight. Last year saw the visit of a Japanese Esperantist who was on a trip around the world and a French/German family returning to France from Gothenburg via the World Congress.

We also translated/prepared a number of articles for Wikipedia, the on-line multilingual encyclopaedia. Among the articles we submitted were 'Windsor Castle', 'Adolf Eichman', 'Nina Simone', 'Amy Johnson', 'Cleethorpes', 'Lincoln Castle', etc. Nobody can say we don't have a wide range of interests!

Earlier in the year we also translated/summarised articles for the web site LabourStart.

In an attempt to reinvigorate the society we will be obtaining a supply of newly designed leaflets, posters and the free correspondence course from EAB for distribution and display in libraries.

If there is sufficient interest we will organise a taster course as we have done in the past.

Like many voluntary societies and organisations, we are struggling to keep our head above water, *but* we are still here, alive and just about kicking. To stay afloat we need the support of everyone so if you feel able to contribute in any way even if it is just to pop in occasionally to a

Se vi volas subteni ĉi tiun agadon, en ĉi tiu momento ĉefe por lernomaterialo sendota al tiuj landoj, bonvolu utiligi la kutimajn pageblecojn al UEA. Indiku ke la pago estas por Fondaĵo Espero/lingvo de paco.

### Ĉu vi estas aventurema?

Se vi estas pli aventurema, prefere juneca, kaj bone konas la lingvon kaj volas je propraj kostoj veturi tien por surloke instrui al homoj el pluraj etnoj, bonvolu anonci vin al mi.

Renato Corsetti

<renato.corsetti@esperanto.org>

## Subtekste by Paul Gubbins

### 📣 Calling all Esperanto groups

*Subtekste* is a collection of extracts from the international magazine *Monato*. Each text is followed by thought-provoking exercises and roll plays, specially written to enhance vocabulary and broaden language use.

• *Subtekste* is available to any UK Esperanto group for £8 (£5 refundable deposit + £3 postage). Your group can use the book to study for three months.

• Contact the EAB office now to request an order form: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; e-mail: eab@esperanto-gb.org

meeting (and hand over a pound!) we would be delighted to see you.

Paul Hewitt

*Grimsby and District Esperanto Society*, 26 Highfield Road, North Thoresby, Grimsby DN36 5RT.

Tel. 01472 840896; e-mail: paul@esperanto.freemove.co.uk

• **The next North West Esperanto Federation meeting** will take place at the Empire Services Club, Hartington Street, Preston, near the rail station, on Saturday, 8 May from 12.00 to 17.00. All are welcome. The programme will include informal conversations, the AGM, a lecture, and group sessions at different levels. Lunch and tea breaks will be included. Please send a cheque for £7.50, payable to 'SLEG' to Stephen Hodson, 4 Balshaw Avenue, Euxton, Chorley PR7 6HY. Tel. 01257 231404.

### • Ĉe grupoj kaj federacioj

**pretas prelegi** pri la rilato inter Esperanto kaj la nova socia 'almondista' movado (sociaj forumoj ks.), pri mia mondo aŭ pri epidemiologio d-ro José Antonio Vergara, kuracisto el suda Ĉilio (Casilla 508, Puerto Montt; rete: joseav@llanchipal.cl). Li vizitos Brition en julio kun siaj Esperanto-parolanta edzino, ankaŭ kuracisto, kaj du filinoj. Li volonte ricevas proponojn pri kunvenoj kaj eventuale unu/du-taga gastigado.



*D-ro Vergara parolas ĉe la Gotenburga Universala Kongreso*

### Local groups in the media?

Following our research of local Esperanto groups in the UK (November 2003), we recently sent out **Public Relations Packs to thirty-two groups** to encourage them to promote Esperanto and **EAB's forthcoming centenary** in their area with the aid of our media advice and literature. Each pack comprises: a bilingual introductory letter from myself, five A4 posters with personalised contact details, contact details of local media in each group's area, 'easy' news release example (for small groups), 'advanced' news release example (for bigger groups), supply of blank news release pages, four copies of lesson one from an introductory course and three copies of a new EAB leaflet.

With the support of the Publicity Committee we would like to reinforce this message to the local Esperanto groups with another mailing during the centenary year to encourage them to celebrate the occasion and generate further local publicity.

Jim Voiels, EAB Public Relations Officer

## Nia bunta eldonado

Fakte estas mirinde kiom da libroj oni eldonas en Esperanto. Tio certe ŝuldiĝas parte al novaj produktoteknikoj, sed ĉiam ankoraŭ la libro-eldonado speguladas la fundamentan viglecon de la morado. Sekvas listeto de elektitaj novaj libroj. Ili ĉiuj estas mendeblaj de la Libroservo de UEA (adreso sur p.2), pro kio la prezo aperas en eŭroj (aldonu 10%-ojn por sendokostoj). Kie aperas prezo ankaŭ en pundoj, tiu libro estas mendebla de EAB (aldonu 15%-ojn por la sendokostoj; mendoj por £45 aŭ pli sen sendokostoj). Krome, EAB daŭre revizias sian necese limigitan stokon da libroj; nove reviziita librolisto nun estas havebla (adreso sur p.2) aŭ telefonu al 0845 230 1887.



**La arbaro de Anykščiai** de Antanas Baranauskas. El la litova tradukis P. Čeliaskas. Kaunas: Varpas, 2003. 87p. 22cm. bind. ilus. Eldono dulingva (Esperanta-litova) de longa poemo, kies influo sur la litovan poezion daŭras. €9,00.

**Buster kaj la insektoj** de Helen Claesson. Kopenhago: 2003. 33p. 30cm. Koloro ilustrita rakonto por infanoj pri bubo ne tre ĝentila al insektoj. €10,50.

**Dek fabeloj: lernolibro pro grupa legado aŭ hejma studado** de Charlotte Kohrs kaj Dorothy Kruger. San-Diego: Infanoj Ĉirkaŭ la Mondo, 1986. 36p. 28cm. Deko da ilustritaj rakontoj por komencantoj, kun Esperanto-angla vortareto post ĉiu leciono. €5,10.

**Esperanta frazeologio** de Sabine Fiedler. Roterdamo: UEA, 2002. 185p. 21cm. Esperanta frazeologio kiel spegulo de kulturo. Pri la ekesto kaj evoluo de frazeologio en Esperanto kaj aliaj planlingvoj, kompare kun tiuj de etnaj lingvoj. Prezo: €19,80.

**Esperantaj sinonimoj** de Jaan Ojalo. Roterdamo: UEA, 1999 (3a eld.). 96p. 21cm. 1 925 ĉefvortoj kun iliaj sinonimoj. €7, 20.

**Esperanto en la 21a jarcento.** Redaktis Lee Chong-Yeong. Seulo: Korea Esperanto-Asocio, 2001. 392p. 22cm. Analizo de la politikaj, edukaj kaj praktikaj ŝancoj de Esperanto en la 21a jarcento. Krome dek unu gast-aŭtoroj traktas historiajn kaj aliajn temojn. €15,00.

**Esperanto kaj internaciaj organizaĵoj.** Kompilis Lee Chong-Yeong. Roterdamo: UEA, 18p. 21cm.

Esperanto-dokumento n-ro 38E. Kolekto de rezolucioj kaj proponoj prezentitaj al internaciaj organizaĵoj de Ligo de Nacioj ĝis la hodiaŭ tago, kun la Manifesto de Prago kiel aldono. €2,40.

**Esperanto sen mitoj** de Ziko M. Sikosek. Antverpeno: FEL, 2003 (2a eld.). 367p. 21cm. Ilus. Jesoj kaj neoj por pli taŭga, pli sobra informado pri Esperanto, kun ampleksa bibliografio. €30,00.

**Fabelaro al niaj infanoj malgrandaj kaj grandaj** de K. Kalocsay. Budapeŝto: Kalĉi-dokumentaro, 2003. 40p. 21cm. Plejparte poemoj de Z. Móriĉ, esperantigitaj de Kalocsay; krome poemoj-kantoj de Kalocsay mem kun partituroj. €4,20.

**La falo de la domo Usher** de Edgar Allan Poe. Tradukis E. Grimley Evans. Kaliningrado: Sezonoj, 2002. 24p. 20cm. Unu inter la plej famaj rakontoj de Poe. €2,10; (aŭ £1,00 de EAB\*).

**Interlingvistiko kaj esperantologio: vojoj al la faka literaturo** de Detlev Blanke. Roterdamo: UEA, 2003. 40p. 21cm. Esperanto-dokumento n-ro 39E. Vojmontrilo al fak-literaturo, atentiganta pri la multspecaj materialfontoj uzindaj por interlingvistikaj kaj esperantologiaj esploroj. €2,10.

**Japana eseero – n-ro 3.** Diversaj aŭtoroj. Tokio: Libroteko Tokio, 2003. 106p. 21cm. Dek ses eseoj de samtiom da japanaj aŭtoroj pri diversaj temoj, Esperantaj aŭ ne. €9,00.

**Kantoj por ĝojo.** Kompilis S. Chrdlová. Dobřichovice: Kava-Pech, 2003. 63p. 17cm. Trideko da popularaj kantoj, kun tekstoj kaj muziknotoj. €5,10.

**Konciza etimologia vortaro** de André Cherpillod. Roterdamo: UEA, 2003. 503p. 21cm. Kun parencaj etimoj en pluraj lingvoj. Ĉiuj fremdlingvaj vortoj skribitaj en la alfabeto de la koncerna lingvo kaj transliterumitaj al la latina alfabeto. Broŝ. €19,80 (aŭ £13,86 de EAB\*); bind. €24,90.

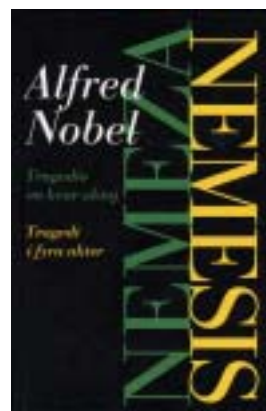
**Language in the 21st Century.** Redaktis H. Tonkin kaj T. Reagan. Amsterdamo: J. Benjamins, 2003. 209p. 22cm. Dek unu elektitaj anglalingvaj referaĵoj prezentitaj dum konferencoj. €63,00.

**Une langue pour l'Europe? Mais oui! pour sauter les langues de l'Europe** de André Cherpillod. Courgenard: La Blanchetière, 2003. 79p. 21cm. Franclingva priskribo pri eventualaj solvoj de la eŭropaabelo. €4,50.

**Matematika vortaro kaj oklingva leksikono** de Marc Bavant. Dobřichovice: Kava-Pech, 2003. 231p. 21cm. bind. Ĉirkaŭ 1 300 terminoj kaj 1 500 nocioj, kun klarigoj en Esperanto kaj ekvivalentoj en la lingvoj ĉeĥa, germana, angla, franca, hungara, pola kaj rusa. €19,80.

**Murdo en Boterhamo** de István Ertl. Roterdamo: Bero, 2003. 86p. Ĉu konatan politikiston mortigis esperantisto? Ne suferu pro nescio! €9,00.

**Nemeza / Nemesis** de Alfred Nobel.



El la sveda tradukis G. Gällmo. Stokholmo: ESE, 2003. 22cm. bind. Dulingva: Esperanta-sveda. Kvarakta tragedio, kun profunda kontraŭkatolika, kontraŭkristana fono. €27,00.

**8 000 frazeologiaj esprimoj Esperantaj.** Tralaborita kaj kompletigita eldono de la Dom-fabriko; de A. Csiszár, K. Kalocsay.

Budapeŝto: KAL-ĈI/Dokumentaro, 2003. 215p. 21cm. Pli ol mil kapvortoj kun ties familio de vortkonstruoj, idiotismoj, parolturnoj ks.: alfabeto ordigitaj. €30,30.

**La pereintoj in memoriam** de Zofia Banet+Fornalowa. Czekadź: Hejme, 2003. 279p. 21cm. Prezento de ses pollandaj esperantistoj kies vivo estis ĉesigita de la Holokaŭsto: Leo Belmont, Halina Weinstein, Edvardo Wiesenfeld, Jakobo Ŝapiro, Izrael Lejzerowicz kaj Salomon Kornfeld-Grenkamp. €27,00.

**Planned Languages: from Concept to Reality.** Redaktis Klaus Schubert.

Bruselo: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 2001. 257p. 24cm. Ok studoj diverslingvaj pri la demando kiel planlingvo evoluas al efektiva lingvo. €24,00.



**Rapide pasis la temp'** de Eli Urbanová. Ilustris P. Rak. Dobřichovice: Kava-Pech, 2003. 91p. La plej freŝa verko de la konata ĉeĥa poetino; enestas ne nur poemoj sed ankaŭ kelkaj prozaĵoj. €6,60.

**Rusa novelaro: la 19a jarcento.** El la rusa tradukis diversaj. Kalinigrado: Sezonoj, 2003. 400p. 21cm. bind. La unua volumo de Rusa antologio; enestas verkoj de Puŝkin, Lermontov, Gogol, Turgenev, Dostojevskij, Tolstoj, Ĉeĥov k.a. Prezo: €30,00; (aŭ £21,00 de EAB\*)

**La sagao de Njal.** El la islanda tradukis Baldur Ragnarsson. Antverpeno: FEL, 2003. 357p. 21cm. La plej longa inter la



‘sagaoj de la islandanoj’ kaj, laŭ iuj, la plej elstara el arta, stila kaj psikologia vidpunktoj. €18,90.

**La tria frato Teoristo: detektiva rakonto** de Jeronimas Laucius. El la litova tradukis V. Banaitis. Vilniuso: Tri Steletoj, 2003. 16p. 29cm. Ilus. Edukplena fabelo en kiu fikcio interplektiĝas kun elementoj de realo. €4,50.

**Veturu al piedpilklando!** de Jeronimas Laucius. Ilustrita. El la litova tradukis I. Tamoŝiūnienė. Vilniuso: Tri Steletoj, 2003. 16p. 29cm. Kvazaŭmoko de la absurdo, kiun atingis la hodiaŭa sportado. Precipe, sed ne nur, por infanoj. €4,50.

**La vivo de Henriko Kvina** de William Shakespeare. El la angla tradukis Humphrey Tonkin. Roterdamo: UEA, 2003. 158p. 21cm. Kun ampleksa enkonduko kaj multaj subtekstaj notoj de la tradukinto. Sendube granda helpo por kompreni la originalon. €12,00.

**Vivo nova / Vita nova** de Dante Alighieri. El la itala tradukis E. Dondi. Chapecó: Fono, 2003. 167p. 21cm. Dulingva: Esperanta-itala. La unua amromano de la itala literaturo. €10,50.

**La Zamenhof-strato** de R. Dobrzyński. Kaunas: Varpas, 2003. 288p. 21cm. bind. Interparoloj kun la nepo de L.L. Zamenhof. €18,00.

**La postdomo. Paŭsaĵo** de István Ertl. Ilus. Roterdamo: Bero, 2003. 85p. 18cm. Humurplena satira romaneto (kun movada fono) en kiu ‘fikcio kaj realo koincidas’. €9,00.

**Sensorteco** de Imre Kertész (Nobel-premiito en 2002). El la hungara tradukis I. Ertl. Antaŭparolo de H. Tonkin. Budapeŝto: Aranygolyó? 2002/3. 207p. 20cm. bind. Pli ol membiografie inspirita transviv-rakonto elkoncentreja: romano kiu elmontras la kapablon de la homo adaptiĝi al cirkonstancoj, sistemoj kaj reĝimoj plej malhomaj. €13,50.

**Tilla** de Spomenka Ŝtimec. Pisa: Edistudio, 2002. 179p. 21cm. Kun fotoj. Romano en elstara stilo pri la vivo de la aŭstri-hungara aktorino Tilla Durieux. €15,00.

La Zamenhof-strato de Roman Dobrzyński. Kaunas: Varpas, 2003. 288p. 21cm. bind. Interparoloj kun la nepo de la iniciatinto de Esperanto. €18,50



Kompaktdiskoj:

**Du paroladoj de Ivo Lapenna I.** Fondaĵo Ivo Lapenna, 2003. 66 min. Enhavas la du paroladojn *Esperanto kiel lingva esprimo kaj instrumento de humaneca internaciismo* (Graz, 1987) kaj *Lingva diskriminacio* (Nuremburgo, 1964) de kredeble la plej elstara Esperanta oratoro. €15,00.

**Du paroladoj de Ivo Lapenna II.** Fondaĵo Ivo Lapenna, 2003. 58 min. Enhavas la du paroladojn *Cent jaroj de parola Esperanto-kulturo* (Graz, 1987) kaj parolado dum la solena inaŭguro de la monumento *La Espero* en Graz, 1987. €15,00.

**Esperanto-literaturo.** Redaktis Ziko M. Sikosek. Roterdamo: UEA, 2003. Dokumentoj el la sonarĥivo de UEA; legas aŭ recitas i.a. W. Auld, D. Charters, T. Jung, K. Kalocsay, N. Rytjkov, B. Ragnarsson, M. Sloper. €9,90.

**Lernu!** Roterdamo: TEJO, 2003. Multlingva KD por konatigi kun Esperanto kaj instrui ĝin. Enhavas kurson kun sono kaj bildoj, vortarojn, interagajn ekzercojn kaj pli. €9,00.

Vidbendo:

**Litova kalendaro: Festoj, moroj, tradicioj.** de Arvydas Barysas. El la litova. Kaunas: A. Barysas, 2003. 45 min. Ekskurso tra la popolaj festoj kaj tradicioj de Litovio laŭ la jar-sezonoj. (PAL-SECAM) kaj DVD. €6,90.

• Internet bookseller [www.Amazon.co.uk](http://www.Amazon.co.uk) now stocks a fair selection of Esperanto books. Just search under 'Esperanto'.



**From David Withey to friends**

Dear editor,

In 2001 I was struck down by a severe heart condition and I find it difficult to come to terms with the effects of this illness. Perhaps you could find space for a little note to my Esperanto friends and contacts who have held communication with me over the year and apologise to them for my current neglect of them.

David Withey, Liverpool

**Constitutional query**

Dear editor,

Before voting on the resolutions for constitutional change in EAB, perhaps members may like just to take a couple of steps back, take in a deep breath, and ask: 'Why?'.

What has changed? Does any of this actually relate to the promotion of Esperanto? How could a simple question from *NetNews* have resulted in three AGMs of constitutional

wrangling? Why do we need to change the constitution in order to partially reverse changes brought in without consultation in the first place?

And what's all this obfuscation with 'members', 'full members', 'members with voting rights', 'paid-up members'? Until the previous constitutional amendment, it was quite simple: we had members. Is EAB still a membership association, in the sense that BEA was? Your president insists that it is not.

Is it any wonder that we now need to reduce the quorum?

Ian Fantom, FEAB, Newbury

*Clarification:* Justifications for the currently proposed amendments were given in the last issue of *Update* (23, pages 3–4). The constitution was last amended in 1997, and none of the current amendments is intended to greatly change the way the association is run, so I think it is not too soon to propose these

changes, and I hope that not much wrangling will be required.

'The creation of a range of membership categories, to offer more convenient and affordable options to potential members' was agreed at the AGM in 1995. 'Full members' and 'members with voting rights' are the same thing, as is made explicit by one of the current amendments. The expression 'paid-up members' has not been used, as far as I know.

EAB is a registered charity, unlike the former BEA, which is an important difference, but I hope that EAB will continue to be governed by its members.

The constitution did not previously specify a quorum for the committee. The old 'Regularo' specified half, with the committee then having at least 8 members. Under the current proposals the committee can have as few as 6 member, but the quorum is fixed at 4.

Edmund Grimley Evans,  
President

# POR HARMONII KUN ALIAJ

## ... NECESAS UNUE HARMONII EN SI MEM

**I**uj kredas, ke ili estas la centro de la universo, ĉirkaŭ kiuj ĝi pivotas. Sed tiu, kiu malakceptas, ke li aŭ ŝi estas parto de komunumo, iam spertos ĉagrenon kaj amaran malriĉon. Kaj homo estas signifa, kiam lia koro malplenas.

Necesas unue rekoni siajn plej profundajn proprajn bezonojn kaj permesi, ke ili disvolviĝu. Tro ofte oni forpuŝas ilin. Oni trovu la vojon al sia propra fonto, kiu ekzistas en ĉiu homa koro. Tio estas la unua paŝo al la aliaj. Ĉiu ajn kresku al sia destino. Oni malkovru sin mem kaj akceptu sin. Nur kiam

manifestiĝas eksteren tiuj plej profundaj bezonoj kaj deziroj, oni akiras vizaĝon de homo. La subkonscia malamo fordrivas. Rankoro kaj frustrigo forfandiĝas kaj venĝemo malaperas. Tiam homo ja povas akcepti la aliajn tiajn, kiajn ili estas. Homo ja estas nur homo.

Ne blindiĝu pro belaj vortoj, prestiĝaĉoj, titoloj aŭ socia statuso, malantaŭ kio multaj homoj kaŝas sin. La vera homo difiniĝas per sia interno. Tie troviĝas liaj veraj riĉo kaj forto.

Ĉiu scias, ke li aŭ ŝi, profunde en si povas aŭdi voĉon, kiu alparolas en klara, simpla lingvo.

Sed multaj silentigas ĝin, ĉar ĝi estas postulema kaj senkompromisema. Ni ofte timas tiun fonton de saĝeco. La socio kaj nia racio komplikas por surdigi nin por tiu voĉo. Oni respektive kovru tiun trezoron. Necesas kuraĝo por aŭskulti ĝin kaj konservi harmonion inter la voĉo profunde en ni.

Ni ofte frustriĝas pro la konduto de aliaj. Provo ŝanĝi la aliajn kutime fiaskas. Finfine restas nur la ebleco ŝanĝi sin mem. Kiam ni sentas frustrigon pro alies konduto, tio eventuale estas signalo, ke ni nekonscie konfrontiĝas kun 'spiegulo' de niaj propraj mankoj.

'Movado Sen Nomo', Belgio



### Itala Radio petas reagojn

La itala radio (RAI) nun elsendas en Esperanto (krom mallongonde kaj satelite) ankaŭ interrete, ĉu rekte, ĉu registrite (dum la tuta semajno oni povas aŭskulti la sabatan elsendon), ĉe la ttt-paĝo <[www.international.rai.it/radio/multilingue/presentazioni/esperanto.shtml](http://www.international.rai.it/radio/multilingue/presentazioni/esperanto.shtml)>. Per la sama paĝo, klikinte ĉe 'QSL card', eblas ankaŭ sendi raportojn pri aŭskulto, al kiuj RAI Internacia aŭtomate respondas per elektronaj konfirmokartoj. La formularo momente estas en la itala kaj angla, sed Antonio De Salvo, tradukisto de la Esperanto-programoj de RAI, jam atentigis pri la oportuno disponebligi tekston en la unuopaj lingvoj, do ankaŭ en Esperanto. La redakcio de RAI Internacia havas konstantan superrigardon pri la ricevitaj raportoj. Ĉar oni nun diskutas ĉu konservi ĉiujn dudek ses dissendatajn lingvojn, vasta reago de la esperantistoj estas nepre bezonata, per sendo de raportoj pri aŭskulto, por ke la Esperantlingva programo daŭre ekzistu. Itala Radio Internacia (RAI) – Esperanto, C.P. 320, I-00100 Roma, Italio; rete: [ondacorta@rai.it](mailto:ondacorta@rai.it) (startas aŭtomate, klikinte ĉe 'mail' en la hejmpaĝo). Por reta (persona) kontakto kun Antonio De Salvo, la adreso estas: [/trad.esperanto@rai.it/](mailto:/trad.esperanto@rai.it/).

### Unika nova Irana Esperantisto

La dulingva revuo *Irana Esperantisto*, kiu aperas en Esperanto kaj la persa, havas artikolojn kaj informojn pri lingvaj aferoj, la Esperanto-movado, irana kulturo, historio, literaturo ktp. La revuo estas unika pro tio, ke oni povas aĉeti ĝin en ĉiuj gazetarbudoj tra la lando. La jar-abono por kvar numeroj estas 24 eŭroj, inkluzive de la sendokosto (pagebla al UEA-konto iece-h). Paralele kun la plialtiĝo de la kvalito, plidikiĝo al 44 paĝoj kaj la kresko de eksterlandaj abonantoj, oni nun bonvenigas

### With this issue of EAB Update

There are several interesting inserts with this issue!

- This newly produced **booklist** is surely a great improvement on what has been available to EAB bookworms during the last few years. Whatever your interests, there is certain to be something for you – and if not in this limited catalogue then certainly from the complete catalogue of the *Libroservo de UEA*.
- **Leaflet 'Introducing ... EAB'** This new leaflet is *not* meant as a reminder if you have not yet paid this year's sub., but first to show you what is available from the EAB office, and second – and perhaps more importantly – for your use in enrolling a new member.
- Application form for this year's famous residential **Summer School** in Barlaston.
- A form for **joining JEB as a Patron** (see more on page 7).
- The **Agenda for EAB's AGM** in Felixstowe. See you there!
- The Summarised Accounts 2003–04.
- 'Membromarkfolio' por aligitaj membroj de UEA.

proponojn pri perantiĝo el ĉiuj landoj. Pli da abonoj subtenos la daŭran aperon de la revuo. Adreso: S-ro Hamzeh Shafiee, Revuo *Sabzandishan*, P.O. Kesto 17765-184, Tehran, Irano; rete: [hamzeh@esperanto.org](mailto:hamzeh@esperanto.org).

### Kurioza manĝejo en Bruselo

La Gazetara Servo de SAT-Amikaro informis, ke malfermiĝis restoracio 'Esperanto' en Belgio: (15 rue d'Assaut / Stormstraat 15, BE-1000 Bruxelles / Brussel. La menuo estas kvarlingva (angla, franca, hispana kaj nederlanda), sur kiu oni pluinformas, ke 'Esperanto neniam atingis sian celon' kaj ke ĝi estas 'lingvo ne plu uzata'. Eble niaj legantoj emos sendi ĝentilan informon al la posedantoj, ke ili misinformiĝis.

### (Mal)nova direktoro de UEA

La estraro de nia internacia organizaĵo nomumis s-ron Osmo Buller kiel la novan Direktoron de UEA. Li revenas al la posteno post kelkaj jaroj kiel direktoro de literatura instituto en sia hejmlando, Finnlando. Interesaj artikoloj pri Osmo kaj lia decido denove kandidatiĝi por la grava ofico estas legeblaj en la februara numero de la revuo *Esperanto*.

### Mondial Usonen

En februaro la iam Berlina eldonejo Mondial (Ulrich Becker)

translokiĝis al Novjorko. Ĝiaj aktuale akireblaj libroj estas: 1. *Robinsono Kruso* de Daniel Defoe. Korektita reeldono de la Esperanto-traduko de 1908 de la koncizigita angla versio (ilustrita). 2. *Faŭsto* de Goethe. La giganta verko de la mondliteraturo kun la germana originalo por komparo (kompaktdisko). Eblas aĉeti la librojn nur per la ttt-paĝaro, uzante kreditkarton aŭ pagante per ĉeko: [/www.librejo.com/](http://www.librejo.com/).

### Barlaston libraries

It has been announced that the village lending library in Barlaston is to move to Wedgwood Memorial College. This will become the third library on the site, with the important college adult education library and the EAB Butler Library, creating what has already been called the Barlaston Library Campus. Staffordshire County Council, Stoke-on-Trent City Council, the College and EAB's Management Committee are all equally keen to co-operate in promoting this interesting and prestigious development for their mutual benefit, in which Esperanto has the potential to be involved as a full partner.

### Ĝangala televido?

La kampanjo por la unua televidkanalo en Esperanto jam aranĝis

## MALLONGE

kun profesia entrepreno registradon de la unua reklama filmeto pri la Projekto ITV (Internaĉia Televido). La filmeto prezentos Flavion Rebelo, administranto de la projekto, prezentante al la esperantistoj kiel funkcios Internaĉia Televido en la praktiko. La filmeto estos disponebla por elŝuti kaj por laŭpete spekti ĉe la subportalo de la kampanjo ITV: [www.gxangalo.com/televido](http://www.gxangalo.com/televido). La ttt-paĝoj de [gxangalo.com](http://gxangalo.com) rikoltas laŭdire grandan sukceson kaj havas novaĵservon interalie ankaŭ en la araba. Multaj personoj tamen ankoraŭ ne komprenas kiel funkcios la unua televidkanalo tute en Esperanto. Pro tio, la administrantoj de la projekto disponigas kelkajn ekzemplojn de jam funkciaj televidkanaloj, kiuj elsendas laŭ la sistemo de interreta televido. Ekzemple, vizitu la anglalingvan kanalon Adventure TV, eventuale instalante la programojn mankantajn por ilin spekti (estas senpage, kaj preskaŭ ĉiu retejo ofertas la ĝustajn programojn por elŝutado) – tiel oni intencas, ke ITV funkciiu.

La 19-an de marto Flavio Rebelo, el Brazilo, vizitos la Londonan Esperanto-Klubon (sekr. Norah Brown, tel. 01277 218498; [norah.brown@virgin.net](mailto:norah.brown@virgin.net)) por elmontri la televidan projekton. Bedaŭrinde la sciigo venis tro malfrue por aranĝi pli

## Membraro ☆ Membership

### • New Members:

John Collins, Sheffield  
Mark Drake, London  
Darren Lampon, Nottingham  
Mrs Melanie Evans, Bristol  
Ros Fisher, London  
Laura Miller, London  
Thomas Shorney, Newnham-on-Severn  
Prof. Humphrey Tonkin, West Hartford, USA  
David Lilley, Ashby de la Zouch  
Jeremy Sanders, Linthwaite  
Kay Sanders, Linthwaite  
Mr K. Williams, Towyn

### • New Supporters:

Catherine Busch, Stourbridge

Marian Gilmour, Machynlleth  
Robert Morris, Netherton

### • Completed the Free Postal Course:

Carol Briscoe, Hove  
Alison Elliman, Surrey  
Marian Gilmour, Machynlleth  
Jim Haworth, Darwen  
Duncan Mceachran, Dumfries  
Thomas Shorney, Newnham-on-Severn  
Michael Taylor, Faversham  
Mrs J.M. Wood, Bottisham

### • Deaths:

Mr O.L. Bierley, Grimsby  
Martin Howard, Braintree  
Doris Hueting, Carterton  
Daphne Lister, Manchester  
Prof. Stanley Nisbet, Glasgow

vastajn kontaktojn – la brita kunlaboranto de la projekto estas Ian Fantom: [editor@gxangalo.com](mailto:editor@gxangalo.com); tel. 01635 38592.

### Londona radio-intervjuo

La 15-an de decembro okazis kvin-minuta pertelefona intervjuo pri la Zamenhof-tago kun Helen Fantom en la tagmeza programo de Sandy Toxteth en la Londona loka radiostacio LBC.

### Nature Friends

The January issue of the *Bulletin of Naturefriends* ([bbottass@aol.com](mailto:bbottass@aol.com)) contained two articles by Paul Hewitt mentioning Esperanto. One, titled 'Wikipedia and Naturefriends', introduced the online encyclopaedia, also reporting on the Esperanto version, the other article related the tale of a cycle trip to deliver a copy of *La Migranto* that involved finding an injured body that suddenly leapt to its feet and ran off when the emergency services were called!

### Diccon Masterman

Kiel jam informite, la Universala Kongreso de 2006 okazos en Florenco, Italio. En la Landa Kongresa Komitato aniĝas internacie konataj aktivuloj, inter kiuj troviĝas brito Diccon Masterman kiel sekretario, iama Konstanta Kongresa Sekretario ĉe UEA kaj poste estrarano de UEA pri kongresoj. Li ĉi-jare ankaŭ kandidatiĝas kiel komitatano B de UEA. □

Laŭraporte, iu opinias, ke ne estas sufiĉe da ŝercoj en ĉi tiu bulteno, dum aliaj opinias, ke la tuto estas ŝerco. Sed jen alsendita amuzaĵo de Eric Walker. Ĉu vi povas provizi nin per pliaj?

### Grava kazo

Malfrue iun vesperon juna kuracisto ricevis noton de tri amikoj: 'Bonvolu veni al la klubo kaj partopreni ludon de briĝo kun ni.' 'Jen,' li diris al sia edzino, 'jen oni denove forvokas min. Temas pri grava kazo – tri aliaj kuracistoj jam estas tie!'

## Nekrologoj

• After a three-year battle, **Martin Howard** from Braintree succumbed to cancer and died on 21 December 2003. A Quaker Esperantist, Martin was a committee member of the Eastern Esperanto Federation for many years, also editing its bulletin *Orienta Stelo*. After acting as secretary of the British Esperanto Congress in Saffron Walden, he was elected president of the Eastern Federation. He gave lectures in Esperanto on his pottery, lastly at the British Esperanto Congress in Stoke-on-Trent.

• La 9an de januaro mortis **Dee (Doris) Hueting**, 86-jaraĝa. Ŝi instruis Esperanton kaj antaŭ kaj dum la periodo de la pli formala Oksforda Societo (ODES). Mi kredas, ke Geoffrey Greatrex estis unu inter dekoj da 'dek-lecionaj' studentoj ŝiaj. Esperantisto ekde 1936–7 – laŭ ŝia instruinto, amiko kaj kunlaboranto, Will Green – ŝi estis unu el la plej spertaj britaj esperantistoj. Antaŭ la milito, ŝi vere vivis en la lingvo. Kompreneble ŝi estis mia inspiranto. Ivor Hueting

• En decembro 2003 forpasis **Daphne Lister** el Manĉestro. Ŝi

prezidis en la loka Esperanto-grupo kaj estis notita Esperanta poeto (aperis mallonga prezento pri parto el ŝia verkaro en la pasinta numero de *EAB-Ĝisdate*). Pli ampleksa nekrologo aperos en *La Brita Esperantisto*.

• La 25an de februaro mortis **prof. Stanley Nisbet** en Glasgovo, kie li estis honora prezidanto de la loka Esperanto-societo. Li prelegis pri multaj temoj, tradukis kaj produktis informilojn kaj instruilojn de Esperanto. Plena nekrologo aperos en *La Brita Esperantisto*.

# British Congress 2004

## Felixstowe 30 April-3 May

Our programme is almost complete. Here is a quick guide. Please bear in mind that this is still provisional, but it will give you an idea of what to expect and when.

The congress starts at 15.00 on Friday, 30 April, but registration will be from 12.00; early birds may sit in the meet-and-chat room or explore the surroundings.

The afternoon programme features an opening debating/discussion group, floor scrabble session, lecture by Terry Page (17.00) on the Congresses in Boulogne – past and future, a walk and conversation classes. The meal (bar open at 18.30!) is scheduled for 18.45 and will take place in the main hall, to be followed by the opening ceremony and a language/music-quiz to be prepared for us by the guest lecturer, Ziko Marcus Sikosek. Esperanto videos will run until late for owls, similarly on Saturday and Sunday evenings.

Saturday sessions begin at 09.00 with a lecture by Ziko (*Anekdotoj el la historio de UEA*) which promises to be captivating. The EAB AGM follows at 10.30, and we are offering an alternative debating/discussion group for non-EAB members. There follow presentations by Simon Davis (*Kial la ĉielo bluas, kaj similaj demandoj*), Paul Gubbins (*Kaj en ondoj dronas ankaŭ verda stelo: W.T. Stead*) and Edmund Grimley-Evans (*Kiu estis Ŝekspiro?*). Special interest groups and conversation classes for beginners/progressors will run alongside. The banquet begins at 19.30 (bar open from 18.30) with a mid-meal toast by John Wells and post-banquet entertainment from Ziko.

Sunday begins with a presentation from Joyce Bunting (*John*

*Constable vivis kaj pentris ĉi tie*) – an excellent introduction for one of the excursion choices, followed by a ‘Meet-the-ManCom’ session in which the Management Committee and editors will be available to answer any questions relating to EAB that you wish to put. Questions are welcome on the day but please note that if your question is likely to require some research before they can answer effectively, it would be politic and polite to send it in advance. All such questions, headed ‘Meet-the-ManCom’, please send to the secretary of EAB, Geoffrey Sutton (addresses on page 2).

Just before lunch Ziko will present *Perspektivoj – la kunlaboro de informadanto kaj ĵurnalisto*. The afternoon is free for excursions, and we are gathering together a list of possibilities. Our evening entertainment has the theme *One Hundred Years of Esperanto in Britain* and begins at 20.00 with a play specially written (in Esperanto) by Paul Gubbins. After a pause and refreshment we continue with individual contributions following the same theme.

Monday offers three presentations; Marjorie Boulton (*La unika situacio de Esperanta verkisto*), Ziko (*Mitoj pri la lingvo Esperanto*) and John Wells (*Juan Régulo Pérez kaj la eldonejo Stafeto*). Following the closing ceremony the afternoon is free for excursions and visits. More detailed information on the programme is now on the website [www.BritishEsperantoCongress.co.uk](http://www.BritishEsperantoCongress.co.uk)

Hotel staff have requested that we give an indication of numbers of those wishing the Friday meal and Banquet a little while before the Congress; we cannot therefore guarantee meals for late bookers.

Local Congress Committee

## Ekpaku!

☆ Plena listo de aranĝoj konsultebblas ĉe: [www.esperanto.hu/kalendar.htm](http://www.esperanto.hu/kalendar.htm), aŭ sendu iun ajn retmesaĝon al la aŭtomato: [kalendaro@esperanto.org](mailto:kalendaro@esperanto.org)

### 1-6 aprilo

**Marturisma Internacia Renkontiĝo.** Pula, Kroatio. Inf.: Kroatia Esperanto-Junulara Asocio, Kneza Mislava 11, HR-10000 Zagreb. Rete: [keja\\_kroatio@yahoo.com](mailto:keja_kroatio@yahoo.com)

### 5-12 aprilo

**20-a Printempa Semajno Internacia.** Duderstadt, Germanio. Inf.: Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11. Rete: [psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de)

### 6-10 aprilo

**Akirado kaj lernado de du lingvoj** kun Anna Löwenstein kaj Renato Corsetti. Inf.: Esperanto-Centro Kvinpetalo, Rue du Lavoisier, FR-86410 Bouresse, Francio. Tel/fakso: +33-(0)549428074. Rete: [kvinpetalo@club-internet.fr](mailto:kvinpetalo@club-internet.fr)

### 7-13 aprilo

**28-a Internacia Junulara Festivalo.** Abetone (Toskanio), Italio. Temo: Muzika kunigas homojn. Inf.: Francesco Maurelli, via G. Spontini 29, IT-00043 Ciampino (RM), Italio. Rete: [ijf.admin@esperanto.it](mailto:ijf.admin@esperanto.it)

### 8-12 aprilo

**Plurnivela Internacia Kursaro.** La Chaux-de-Fonds. Inf.: Kultura Centro, C.P. 311, Postiers 27, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Svislando. Tel/fakso: +41-32-9267407. Rete: [kce.esperanto@bluewin.ch](mailto:kce.esperanto@bluewin.ch)

### 10-12 aprilo

**59-a SAT-Amikara Kongreso.** La Rochesur-Yon (Vendée). Inf.: Laborista Esperanto-Asocio, 67 ave. Gambetta, FR-75020 Paris.

### 10-17 aprilo

**Infana Renkontiĝo.** Grezjono. Inf.: Kastelo Grezjono, FR-49150 Baugé, Francio. Tel: +33-0241891034. Rete: [grezjono.kastelo@free.fr](mailto:grezjono.kastelo@free.fr)

### 20-24 aprilo

**Shakespeare kaj Ŝekspirajoj / Inicado al jago.** Inf.: Kvinpetalo (vidu supre)

### 23-25 aprilo

**Junulara Esperanto-Renkontiĝo.** Hungario (Katicatanya, apud Kaposvár). Inf.: Vera Acsádi; rete: [hej@eszperanto.hu](mailto:hej@eszperanto.hu)

### 24 aprilo-2 majo

**29-aj Esperantaj Tagoj de Bydgoszcz** kun kurso de vojaĝgvidantoj. Inf.: Esperantotur, str. M. Skłodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz. Tel/fakso: +48-52-3461151; rete: [turismo@bydgd.pdi.net](mailto:turismo@bydgd.pdi.net)

### 27 aprilo-1 majo

**Zamenhof kaj medicino.** Bouresse, Francio. Inf.: Kvinpetalo (vidu supre)

**29 aprilo–2 majo**  
**Seminario pri la Pflarĝigo de EU.**  
 Nova Gorica, Slovenio. Inf.: Anka Vozlic;  
 anka.v@siol.net; tel: +386-1-7504383

**30 aprilo–3 majo**  
**86-a Brita Kongreso de Esperanto.**  
 Felixstowe. Inf.: BK 2004, 10 Marina  
 Gardens, Felixstowe IP11 2HW. www.  
 BritishEsperantoCongress.co.uk; rete:  
 esperanto@btopenworld.com. (EAB-oficejo;  
 tel. 0845 230 1887)

**7–9 majo**  
**5-a Trilanda Renkontiĝo de Germana**  
**Esperanto-Junularo.** Heppenheim. Inf.:  
 Inge Simon, Simon-Esperanto@t-online.de

**16–18 majo**  
**Semajnfina Jarkunveno de SAT en**  
**Britio.** Barlaston. Inf.: EAB (vidu paĝon  
 2). Rete: arturo@signalprent.demon.co.uk

**22–23 majo**  
**Kultura Semajnfino pri Ruslando.** La  
 Chaux-de-Fonds, Svislando (vidu supre)

**28–31 majo**  
**99-a Skota Kongreso de Esperanto.**  
 Peebles. Inf.: vidu [paĝon ????](#).

**28–30 majo**  
**SKEF-Kongreso.** Brezová pod Bradlom,  
 Slovakio. Inf.: Mária Tomašovinová.  
 Tel. +421-903-528175

**28–31 majo**  
**81-a Germana Esperanto-Kongreso.**  
 Neubrandenburg. Inf.: Germana Espe-  
 rantito-Asocio, Immentahlstr. 3, DE-79104  
 Freiberg. Tel. +49-761-289299.

**31 majo–4 junio**  
**Ripozo ĉe la Balta Maro** (apud  
 Stralsund). Inf.: Gunter Ebert,  
 Sanddornweg 62, DE-18439 Stralsund,  
 Germanio. Tel. +49-3831-490003. Rete:  
 gun.eb@t-online.de

**21 junio–16 julio**  
**Baltaj Esperanto-Tagoj, Litovio.** Inf.:  
 Esperantotur' (vidu supre)

**22–27 junio**  
**Folkloro Renkontiĝo en Bieno**  
**Ŝlokenbeka.** Inf.: M. Timermane, Kr.  
 Valdemāra 145/1-32, LV-1013 Rīga,  
 Latvio. Tel. +371-9115413. rete:  
 mtimermane@yahoo.com

**2–8 julio**  
**Renkontiĝo de Esperantista Junularo.**  
 Kievo. Inf.: Mikaelo Lineckij, P.k. 91, Kiev  
 201, UA-04201, Ukrainio. Tel. +380-44-  
 4320743

**3–21 julio**  
**Somerstaĝoj en Grezijono.** Francio. Inf.:  
 Kastelo Grezijono, FR-49150 Baugé.  
 Tel. +33-0241891034/grezijono.kastelo@  
 free.fr

**5–10 julio**  
**Naturamika Semajno en Grindelvaldo**  
 (Berna Kantono). Inf.: KCE (vidu supre)

**7–11 julio**  
**Vivo kaj historio de pupoj kaj**  
**vestokudrado.** Bouresse, Francio. Inf.:  
 Kvinpetalo (vidu supre)

**10–17 julio**  
**60-a Internacia Junulara Kongreso.**  
 Kovrov, Rusio. Inf.: UEA (vidu paĝon 2)

**13–18 / 20–25 julio**  
**Plurnivela Internacia Kursaro.** La Chaux-  
 de-Fonds, Svisio. Inf.: KCE (vidu supre)

**18–22 julio**  
**39-a Brazila Kongreso de Esperanto–**  
**Maceió/AL, Brazilo.** Inf.: C.P. 396,  
 BR-57020-970 Maceio AL, Brazilo. Rete:  
 ariknubxxi@ig.com.br

**20–24 julio**  
**Esperantaj gramatikajoj.** Bouresse,  
 Francio. Inf.: Kvinpetalo (vidu supre)

**23–29 julio**  
**Internacia Junulara Semajno.** Hungario.  
 Inf.: Hungara Esperanto-Junularo,  
 P.k. 87, HU-1675 Budapest. Rete: hej@  
 eszperanto.hu

**24–31 julio**  
**89-a Universala Kongreso de Esperanto.**  
 Pekino, Ĉinio. Inf.: UEA (vidu paĝon 2)

**31 julio–3 aŭgusto**  
**26-a Renkonto de Esperantistaj**  
**Familioj.** Malioš, Vojvodino, Serbio.  
 Inf.: Fam. Csőke, H. Rákóczi Ferenc str.  
 32, YU-24321 Malioš, Serbio/Montenegro.  
 Rete: csoke@eunet.yu

**2–6 aŭgusto**  
**Naturamika kaj Romanĉa Semajno.**  
 Engadino, Svislando. Inf.: KCE (vidu supre)

**6–8 aŭgusto**  
**36-a Korea Kongreso de Esperanto.**  
 Iksan. Inf.: sunitaamo@hanmail.net

**6–11 aŭgusto**  
**Muziko kaj kantoj kun praktikado de**  
**Esperanto.** Bouresse, Francio. Inf.:  
 Kvinpetalo (vidu supre)

**7–14 aŭgusto**  
**Kultura Esperanto-Semajno kaj**  
**simpozio pri la esenco kaj estonteco de**  
**Esperanto.** La Chaux-de-Fonds, Svislando.  
 Inf.: KCE (vidu supre)

**7–13 aŭgusto**  
**43-a Esperanto-Somerlernejo.**  
 Barlaston, Anglio. Inf.: Wedgwood  
 Memorial College, Barlaston, Stoke-on-  
 Trent ST12 9DG. Tel. 01782 372105;  
 rete: wedgwood.college@staffordshire.  
 gov.uk (vidu la artikolon sur paĝo 9 de  
*EAB Update*, n-ro 24).

**14–21 aŭgusto**  
**8-a Bretona Renkontiĝo.** Plouëzec. Inf.:  
 J.-P. Ducloyer, 8 rue de Montauban, FR-  
 35750 Iffendic. Tel. +33-(0)2 99 09 71 92.  
 Rete: jeanpierre-ducloyer@club-internet.fr

**14–21 aŭgusto**  
**77-a SAT-Kongreso.** Bratislava, Slovakio.  
 Inf.: Petro Chrdle, CZ-25229 Anglická  
 878, Dobříchovice, Ĉeĥio.

**16–27 aŭgusto**  
**38-a Internacia Esperanto-Feriado kun**  
**lingvaj kursoj.** Kudowa Zdroj. Inf.: Silezia  
 Esperanto-Asocio, str. Dubois 3/1,  
 PL-50-208 Wrocław, Pollando. Rete:  
 vroclavo@poczta.onet.pl

**17–22 aŭgusto**  
**Romanika Arto en Piktavio (Poitou).**  
 Bouresse. Inf.: Kvinpetalo (vidu supre)

**21–28 aŭgusto**  
**Verda biciklumado ĉe Grezijono.** Inf.:  
 Kastelo Grezijono, Francio (vidu supre)

**25–29 aŭgusto**  
**6-a Esperanta Eŭrop-Unia Kongreso**  
**kaj 63-a Hispana Esperanto-Kongreso.**  
 Bilbao. Inf.: Grupo Esperantista de Bilbao,  
 Barrencalle Barrena 7-1 D, ES-48005  
 Bilbao, Hispanio. Tel. +34-944-164492;  
 rete: esperantobilbao@terra.com

**3–6 septembro**  
**72-a Itala kongreso de Esperanto.**  
 Treviso. Inf.: Itala Esperanto-Federacio,  
 Flavia dal Zilio, Via Capella 17/2, IT-31059  
 Zero Branco (TV), Italio. Rete: flavia.  
 dalzilio@esperanto.it aŭ kuniklo@tiscali.it

**1–7 oktobro/20 novembro**  
**6-a Festivalo de Esperantaj Filmoj.**  
 Bratislavo, Slovakio. Inf.: Nataša Šandorová.  
 Tel. +421-(0)905-138769

**22–24 oktobro**  
**Course-You-Can Speak Esperanto.**  
 Barlaston, Anglio. Inf.: Wedgwood  
 Memorial College (vidu supre kaj www.  
 esperantoeducation.co.uk)

**27 decembro–3 januaro 2005**  
**21-a Internacia Festivalo** (por familioj  
 kaj personoj de 25- ĝis 55-jaraĝaj),  
 Magdeburg, Germanio. Inf.: Hans-Dieter  
 Platz, Postfach 1148, DE-34303 Nieren-  
 stein, Germanio. Tel/fakso: +49-5624-  
 8007; rete: HDP@internacia-festivalo.de

**21–23 januaro 2005**  
**Ni Festivalu!** – teatrumado kun Paul  
 Gubbins, Barlaston, Anglio. Inf.: Wedg-  
 wood Memorial College (vidu supre kaj  
 www.esperantoeducation.co.uk)

**25–30 marto 2005**  
**Memorfesto okaze de la Centjariĝo de la**  
**1-a Universala Kongreso de Esperanto**  
**en 1905.** Boulogne-sur-Mer, Francio/  
 Anglio. Inf.: boulogne2005@online.fr □